

MINISTERIO DE EDUCACIÓN PÚBLICA
VICEMINISTRO ACADÉMICO
DIRECCIÓN DE DESARROLLO CURRÍCULAR
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL
UNIDAD INDÍGENA

CARTILLA



Cosmovisión indígena

Bríbri, Cabécar

para docentes indígenas
de II Ciclo

MINISTERIO DE EDUCACIÓN PÚBLICA
VICEMINISTRO ACADÉMICO
DIRECCIÓN DE DESARROLLO CURRÍCULAR
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL
UNIDAD INDÍGENA

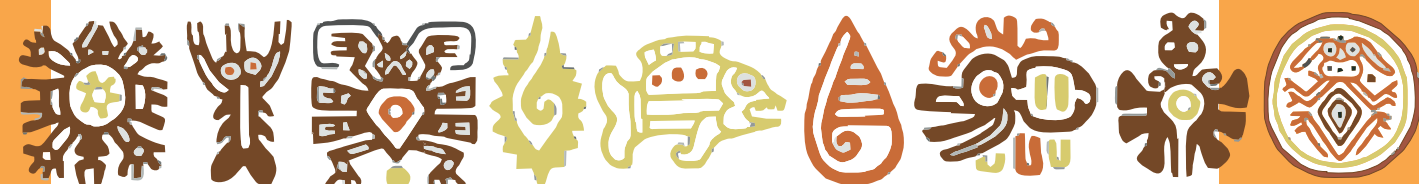
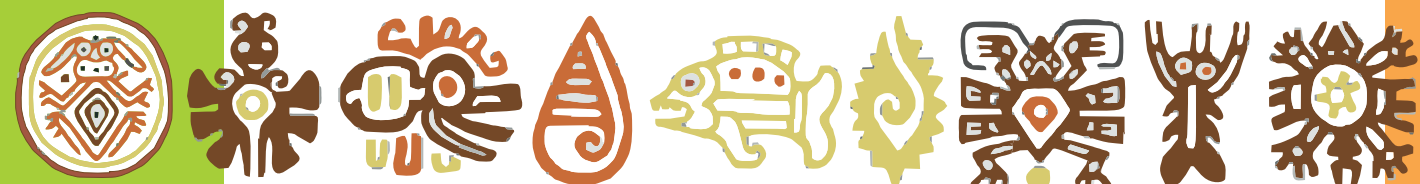


PROMECE



© 2014

COSTA RICA





MINISTERIO DE EDUCACIÓN PÚBLICA
VICEMINISTRO ACADÉMICO
DIRECCIÓN DE DESARROLLO CURRÍCULAR
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL
UNIDAD INDÍGENA

CARTILLA

Cosmovisión indígena Bribri, Cabécar para docentes indígenas de II Ciclo

Severiano Fernández Torres



AÑO 2014





Créditos de esta obra

AUTORIDADES MINISTERIALES:

Sonia Marta Mora

Ministra de Educación

Alicia Vargas Porras

Viceministra Académica de Educación

Rocío Solís Gamboa

Viceministra Administrativa de Educación

Miguel Ángel Gutiérrez Rodríguez

Viceministro de Planificación y Enlace Institucional

Mario Alfaro Rodríguez

Director de Desarrollo Curricular

José Víctor Estrada Torres

Jefe Técnico del Departamento de Educación Intercultural

Elaborado por:

Severiano Fernández Torres

Revisión filológica:

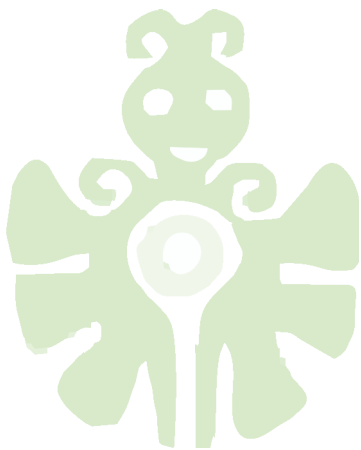
Jonathan Piedra Alegría

Diseño y maquetación:

Iván Cabalceta Román

Departamento de Gestión de Recursos. IDP / MEP. © 2014.

Libro formato: 8,5" x 11" pulgadas / 21.59 cm. x 27.94 cm.



299.809
F363s

Fernández Torres, Severiano
Cosmovisión indígena Bribri, Cabécar para docentes indígenas de II
Ciclo / Severiano Fernández Torres, --1. ed.-- San José, C. R.:
Departamento de Educación Intercultural, Ministerio de Educación Pública,
2014.
44 p.: il., 28 x 22 cm

ISBN: 978-9977-60-264-6

1. Educación Intercultural - Costa Rica. 2. Indios costarricenses - Educación.
3. Bribri. 4. Cabécar.
I. Título.





Índice

	Página
ii Presentación	5
1. Introducción	6
1.1 El pensamiento indígena costarricense.....	7
1.2 Mitología.....	11
1.3 Historias cabécares de Ujarrás.....	12
1.4 La oralidad primer paso de la comunicación.....	14
1.5 El período de la adolescencia o cuando la mujer queda embarazada.....	15
1.5.1 Nacimiento del niño o la niña.....	16
1.5.2 Normas de vida en la niñez y la adolescencia.....	17
1.6 Población hablante de los indígenas.....	17
1.6.1 La cosmovisión elemento para la pedagogía cotidiana.....	18
1.7 Derecho del pensamiento indígena.....	19
1.8 El origen de los bribris.....	20
1.9 Ditsöwöla.....	26
II Unidad - Danza Ceremonial Espiritual	
2.1 La Música Ceremonial, EL Canto de Nuestros Ancestros.....	28
2.1.1 Canto bribri del gavilán viajero.....	30
2.2 La vida de pareja y las relaciones de pareja.....	32
2.3 Cantos fúnebres.....	32
2.3.1 Canto fúnebre - Cabécar.....	33
2.4 Danza espiritual, Bribri - cabécar.....	34
2.5 Canto Espíritu (Itsä) de la montaña.....	36
2.6 Pensamiento de un Jawá Cabécar de Talamanca.....	37
2.7 El Eco de las voces de los abuelos y abuelas.....	38
3. Glosario	40

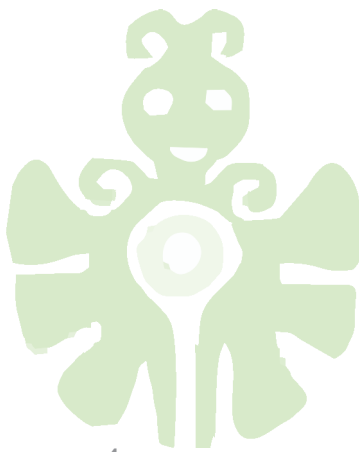


3





Es una casa cónica de los cabécares, simboliza el universo, además es un representación masculino.



4





ii - Presentación

Mediante esta cartilla se recopila el pensamiento cosmogónico de los pueblos indígenas bribri y cabécar de Ujarrás de Buenos Aires de Puntarenas por múltiples factores externos está en un momento crítico la desaparición de la lengua cabécar, lo que preocupa la compilación con los mayores sabios de la comunidad que tienen más de cincuenta años, son ellos(as) los que conservan y recuerdan las prácticas ancestrales; porque todos son migrantes de San José Cabécar de Talamanca por lo tanto recuerdan muy bien la espiritualidad de sus abuelos y abuelas.

Por la imposición de la lengua española en forma obligatoria en las escuelas fue socavando la lengua y la cultura del pueblo cabécar, porque la lengua es el elemento esencial para la comunicación. Esta forma de pensamiento fue eliminando la cosmovisión y la espiritualidad propia del pueblo cabécar; su manera muy particular de ver, valorar e interpretar de todos los elementos que los rodea, en su mundo de entender la cosmología donde la tierra es nuestra madre que nos da todo desde que nacemos hasta nuestra propia muerte.

Por lo tanto todos los elementos existentes en la naturaleza debe ser usado con racionalidad, con mucho orden y respeto. El pensamiento homogéneo en las últimas décadas a ha ido evolucionando hasta comprender que la sociedad costarricense es netamente pluricultural

Unos de los pueblos que es la primera base milenaria del país son los pueblos nativos conocido como los indígenas después del proceso de la colonización. Que no han sido tomados en cuenta sus sabidurías. La forma en que se organizaron para interpretar el cosmos los llamaron Siurmaur, que son todos los elementos que integran el universo. Taurmaur son todos los elementos que componen la tierra y el valor necesario de todas las cosas que nos rodean, construyeron sus ideas para cada objeto, persona, planta y animal, lo que constituye una apreciación de lo escénico y la ética de las cosas, plantas, animales y los seres humanos.

Por lo sensible de la situación se inició a dialogar con los mayores(as) sabios de la comunidad con el propósito de recuperar parte de los conocimientos que todavía conocen en alguna medida los practican en su vivencia cotidiana, se llevó a cabo varias entrevistas orales, grabaciones con audio a ocho personas con mayores de 50 años de edad de la comunidad.

El trabajo es para sistematizar en forma digital las sabidurías del pueblo bribri-cabécar y presentarlo en una cartilla, un material para uso cotidiano en las aulas con los niños y niñas por parte de los docentes de II ciclo.



5





1. - Introducción

Cosmovisión Indígena

En las últimas décadas los pueblos nativos han venido demandando y exigiendo el derecho humano, ya es el momento de visibilizar la filosofía, la cosmovisión y los saberes ancestrales de los pueblos originarios en los centros escolares en las organizaciones indigenistas y a toda la población en general.

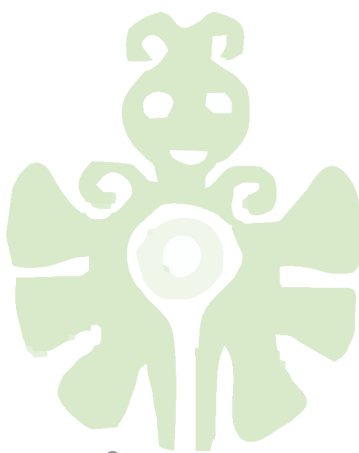
Comprendemos que la cosmovisión es la manera de ver e interpretar el mundo, un conjunto de costumbres y creencias que permiten analizar y reconocer la realidad a partir de la propia existencia de los pueblos indígenas, que su pensamiento es integral, una educación que abarca aspectos de la vida, la espiritualidad, lo moral, el arte, la música, relación respetuosa con las plantas y los animales donde el sujeto plasma su representación del mundo y sus valores, el pensamiento filosófico y la organización de tradición ancestral, incluyen todas las expresiones propias, la esperanza, la ciencia, el arte y todos los otros aspectos de la cultura que nos rodean de ser racional.

Paralelo a ese pensamiento desarrollaron el arte, la música espiritual ancestral, los cantos líricos la danza y las narraciones que es una forma de conducir, formar valores en comunidad.

En el caso de los pueblos indígenas, estos han desarrollado una cosmovisión eco-ética a través de miles de años de existencia en América que otros pueblos han negado esta realidad imponiendo otros patrones de pensamiento.

En el caso de la filosofía indígena costarricense la cosmovisión es la manera de entender la vida y la existencia conforme a la relación filosófica, naturaleza - hombre - universo, manifestado en la literatura oral. Donde el hombre es parte ni más ni menos importante en todo el universo dinámico y cambiante, en el que actúa interdependientemente de los demás elementos que coexisten con él, el hombre es una partícula maravillosa que forma parte de una grandeza.

Se han recopilado los pensamientos de los dos pueblos bribri, cabécar cada uno con sus narraciones, cantos y las manifestaciones espirituales, lo que lo convierte en un aporte importante para que los docentes tengan una información básica de la cosmovisión de los pueblos que conservan y practican todavía la cultura, con su lenguas nativas y otros valores ancestrales, normas de atención a los hombres y a las mujeres. También la atención en el período de gestación y el cuidado que se le brinda al niño o la niña al nacer. El papel del Jawá en la purificación de las personas, mujeres embarazadas, actividades fúnebres, curar a múltiples enfermedades que no son medibles, estos conocimientos nos pertenecen a todos, porque estamos en la diversidad sociocultural y es un deber saber conocer al otro para caminar juntos.





1.1 - El pensamiento indígena costarricense

Consideraciones para entender el canto “Amanecié” (Cuando Sibò iluminó el mundo)

Alí García Segura

Muchos pueblos creen que el ser humano es único, que no depende de nada ni de nadie. No se preguntan si las cosas que nos rodean en este mundo también son parte de la vida de los humanos. Se limitan a creer que los seres humanos son los indicados para definir la vida de todas esas cosas que nos rodean, como las plantas, el agua, los animales.

Desde la perspectiva de la cultura bribri, nuestros abuelos y padres nos enseñan el motivo por el cual Sibò creó este mundo, cuál es el fin de la vida y cómo debemos compartirla con las cosas que conviven con nosotros. Entonces, cada vez que los padres comienzan a enseñarles los valores de la vida a sus niños, uno de los aspectos con los que empiezan las charlas es interpretando las palabras que Sibò dijo cuando iluminó el mundo allá en Suláyöm, el centro del mundo para los bribris.

Se les recrea un escenario general de las cosas que existían en ese momento y los seres que colaboraron con el señor Sibò para realizar la ceremonia de inauguración de este mundo. Este escenario les permite a los estudiantes o niños tener un panorama de las funciones que cumplen las cosas y los seres que habitan esta tierra.

Cuando se inicia el estudio, se explica a los niños que este canto lo hizo Sibò cuando decidió inaugurar el mundo, en donde daría sus últimas palabras a los seres que colaboraron con él, incluyendo los humanos. Es aquí donde el narrador inicia indicando que Sibò apresura a sus ayudantes, como el ser de la pava negra, para que reparta los últimos guacales de cacao para los visitantes, ya que está por amanecer. Este acto había sido maquinado por Sibò: él planeó que el ser de la pava negra, que es torpe de pies, tropezara con el tronco del fogón e hiciera que la olla de cacao se volcara, con lo que la pava negra se quemó los pies y los visitantes salieron huyendo. Esto hizo que algunos seres no tuvieran tiempo de pedir su recompensa, y por otro lado, tampoco le dio tiempo a Sibò de purificar a algunos seres que él quería dejar como alimento a las semillas (los humanos).

Sibò aprovechó el momento para llamar la atención de los presentes y les dijo:
- “Oigan, mis visitantes, ha amanecido, amaneció. ¡Qué bien!”

En un escenario como el que señalamos anteriormente, se puede ver al mismo Sibò actuando como humano, es decir, utilizando a los ayudantes para su propósito, pero también exponiendo al ser humano como alimento para los otros seres. Esto es palpable cuando hace que sus ayudantes salgan rápidamente para que no se quemen.

En este escenario se les enseña a los niños que no solo existen ellos y que



7





el ser humano no es único, sino que somos parte de muchas vidas que estuvieron y están en esta tierra. Es en este mundo donde uno debe procurar el respeto igual a todos, sin tomar en cuenta la diferencia en los tipos de vidas.

El valor más importante de la cosmovisión bribri es conocer las causas de las cosas que le puede pasar a una persona, ya que estamos ligados con seres que no vemos pero que existen. Por ello, muchas cosas que les pasa a los humanos podrían ser la manifestación de un desequilibrio entre el humano y los espíritus de las cosas. A menudo los médicos indígenas determinan que un humano que hizo alguna cosa mala solo fue vehículo de manifestación de los espíritus, aunque al final de cuentas siempre la persona termina siendo aislada por el pueblo.

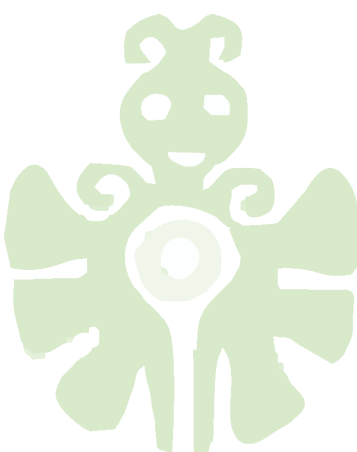
De esta manera el pueblo bribri se explica la existencia de las cosas buenas y malas, las cuales se expresan en el ser humano. Los seres pueden hacer cosas buenas pero también tienen posibilidad de hacer cosas muy malas. Es algo que fue definido desde el principio del tiempo cuando todas las cosas eran humanas, todos los seres eran iguales.

Regresando al llamado de Sibò en la inauguración del mundo, él dice: “Amaneció, amaneció, oigan mis visitantes amaneció, amaneció; para sembrar, para cazar, amaneció para hacer bromas, para conquistar mujeres, amaneció, para los awápa, tanto los buenos como los malos. Así Sibò nos indicó para qué él ha creado este mundo, al cual también le decimos “la casa de Sibò”. En el canto nos dice que el mundo es un lugar donde puedes encontrar cosas buenas, como cosas malas, puedes vivir con salud, o con enfermedades, puedes tener familias, y puedes cazar para ellos. Puedes ser una persona muy bromista o puedes ser muy bueno y sabio, o solo charlatán. Pero para todos hay un espacio en este mundo; nadie tiene por qué sentirse desafortunado, porque he iluminado para todos por igual, nadie tiene más de lo necesario para su vida en este mundo, eso dijo Sibò.

Por otro lado Sibò nos indicó que en este mundo se puede hacer negocios, pero no aprovechándose de los demás. Los negocios son más que todo intercambios de los productos; el intercambio es una forma de hacer que todas las familias tengan lo que necesitan, de manera que cuando alguien tiene algo que uno quiere, uno puede obtenerlo con solo ofrecerle otra cosa que uno tenga.

En la cultura del mundo bribri y cabécar, cuando recibe una visita se le debe ofrecer asiento y algo de comer es un principio ético moral que hay que practicar. De lo contrario si en una casa donde no te dieron ni un poco de agua, pero los dueños del hogar te ofrecieron un asiento, eso se interpreta como amistad ofrecida por parte del hogar visitado. Por ello en el canto se menciona que amaneció también “para poner asiento en las noches”.

La cultura bribri educa haciendo visualizar acciones, actitudes o sucesos como cosas que tienen su verdadero origen en el mundo del más allá. Esto no significa que los bribris dejan que las cosas sucedan sin tomar medida, sobre todo cuando algunas acciones puedan dañar la tranquilidad de la población. El principio del tratamiento de los males es comunal; se cree que cuando se cura los males desde su origen se pone a salvo a toda la población, en ese momento del proceso de purificación todas las personas pertenecientes del mismo clan deben someterse a cumplir las normas





para lograr el equilibrio mental y físico del estado normal de los individuos. Ellos se someten a una dieta muy estricta según la indicación del médico indígena, el Jawá.

Retomando las cosas que Sibö nos dejó, podemos hablar de las bebidas. Para el pueblo bribri el brindar con chicha, bebida hecha de puro maíz, en las ceremonias, es lo más formal y correcto. Es la bebida de Sibö; él mismo la hizo como algo sagrado cuando aún era niño. Él le pidió a su madre que le diera un poco de maza de maíz fermentado; una vez que la comió le dijo a su madre: “Madre, lo que me diste es una bebida que le dejaré a las semillas, ya que es algo que quita la sed y el hambre, con eso ellos se alimentarán.”

Los bribris creen que Sibö es exactamente como una persona normal; él siente hambre, le gusta bromear, tiene esposa, toma chicha, le gusta la fiesta, se equivoca, falla en sus cosas, hace trampa, en fin, es humano; por eso nada sucede por pura casualidad, todo pasa por que así fue establecido por Sibö. Cuando uno sabe que cada cosa que se hace le está marcando el camino, uno tiene más cuidado en lo que va a hacer, y esto conlleva a ver las cosas que nos rodean no con mirada de destrucción, sino con el deseo de que las cosas permanezcan ahí para que la vida pueda continuar según el orden dejado por Sibö. Cuando se estudia el concepto del mundo que tienen los pueblos indígenas, es fácil perder de vista el hilo conductor de este orden. Para estos pueblos, esa estructura que otra cultura podría ver como desorden, es el orden: todo está unido.

Así es como vemos el mundo, es como percibimos las cosas existentes en la tierra, utilizando la expresión tradicional, en esta casa de Sibö. Para hacer muchas cosas amaneció; así para nosotros amaneció, ya amaneció. Para los indígenas la naturaleza se considera como la hermana de Sibö, el creador del universo y de todos los elementos existentes. Según la cultura bribri - cabécar, Sibö en una ceremonia especial convierte a la niña Iriria o Namaitamí en tierra sustancia vital para la existencia y desarrollo de la vida. Y por ello merece respeto permanente, dada la relación de dependencia que se da en la vida. Es fundamental entender la filosofía de vida que es esencial para los indígenas, donde se sustenta el derecho de ver el mundo, una forma de vida en un contexto completo y no en una ciencia separada de los procesos de entender al universo. Que tiene sus normas y reglas definidas lo que se debe entender, respetar y usar con racionalidad.

Cada grupo indígena que desaparece de la faz de la tierra es una mutilación del mundo y de la sociedad. Con su eliminación se pierde una sensibilidad más de los seres humanos; un modo de ver este mundo. En consecuencia, su rescate no sólo es un deber de otros grupos sociales sino una defensa de la humanidad entera. La concepción de la pluralidad de los mundos, para los grupos étnicos, significa no solamente que las personas de otras culturas los dejen vivir en su propia forma natural de existir y de evolucionar, además sería importante también participar en los diversos procesos de aprendizajes desde sus propios puntos de vista, desde su historia, desde sus dioses y su imagen de la tierra.

La cosmovisión indígena americana donde la armonía entre los hombres pasa por la comunidad, la tierra y la espiritualidad, ha sido subordinada a objetivos externos donde priva una clara orientación económica, rompiendo en algunos de sus puntos el equilibrio guardado entre las etnias y la naturaleza. Por supuesto que, visto con





ojos donde la productividad se asume como eje, estas comunidades están forzadas a transformar sus hábitos en forma acelerada, sus costumbres, sus creencias y sus organizaciones a otros modelos ajenos de sus tradiciones ancestrales.

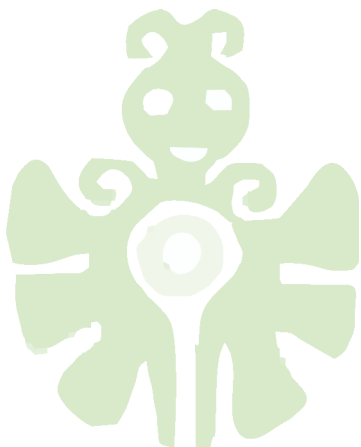
Octavio Paz, expresó en alguna ocasión que la antropología es el arrepentimiento de Europa y EEUU, que el pensamiento moderno al inclinarse sobre sí mismo y observar un vacío en sus raíces busca reconstruir su pasado, admitiendo en el recorrido su responsabilidad en la destrucción de grupos sociales que conservan la vida misma, como una relación de respeto y sencillez entre la naturaleza y ellos mismos. Desde luego que no se trata aquí de negar las ventajas del progreso sino el impacto de sus excesos. Los ecologistas también han entendido así la tragedia. Al defender, por ejemplo, las selvas amazónicas amenazadas en Brasil, defienden correlativamente a las tribus que aún subsisten a su amparo.

“...déjenos pues morir, déjenos ya perecer, puesto que ya nuestros dioses han muerto algunos se escondieron en la selva para no volver”.

La cosmovisión o Siwá, según los bribris y cabécares es el conocimiento práctico sistematizado a través del tiempo mediante la oralidad. Toda la corriente filosófica se sustenta en la mitología, medio importante de la literatura oral.

Ejercicios de aplicación:

1. ¿Qué es cosmovisión?
2. ¿Los profesionales e investigadores de las ciencias sociales y ciencias naturales, deben conocer la cosmovisión de los pueblos indígenas como un derecho humano?
3. ¿Los indígenas tienen derecho a pensar, sentir, convivir diferente al desarrollo de otros pueblos?
4. ¿Cree usted que los profesionales que desarrollan actividades educativas en los territorios indígenas conocen la cosmovisión de estos pueblos?
5. ¿Cree usted que los profesionales que laboran en los territorios indígenas investigan y comparten con respeto la cosmovisión de los pueblos indígenas?





1.2 - Mitología

El mito, como una de las manifestaciones del conocimiento y del desarrollo de la humanidad, se inicia desde el momento en que las personas se ponen de acuerdo, o son forzados a pensar, a crear, inventar, imaginar, interpretar y buscar respuestas a las cosas tangible e intangibles, como son: el origen de la tierra, el mar, las estrellas, animales y el hombre mismo, formas de aprovechar los recursos de la biodiversidad y la conservación de la especie.

La mitología de los pueblos indígenas costarricenses como el lenguaje del conocimiento, hoy se debate entre la muerte y la existencia. Hoy en día quedan reducidos a 8 pueblos, como los (Bribris, Cabécares, Guaymies, Borucas, Térrabas y Malekus), porque ya a los chorotegas y huetares se les cercenaron su lenguaje materno.

Según Bauman citado por Margery (2000) ubica el estado de lengua indoamericana con base en siete criterios: La proporción de hablantes según sus edades y el grado de bilingüismo que ellos presentan, la relación entre el número de hablantes y la cantidad total de la población, la fluidez de los hablantes jóvenes, el aprendizaje de la lengua en el hogar, el grado de asimilación de la lengua indígena a las estructuras de la lengua dominante, el grado de flexibilidad que presenta la lengua para adaptarse a la cultura cambiante de la comunidad, el grado de alfabetización en la lengua.

Lo que asegura que la base del mantenimiento y desarrollo pleno de una cultura en toda su dimensión depende de varios factores siendo el lenguaje y la espiritualidad, las historias, las narraciones que es imprescindible para el sustento, difusión y la existencia plena de los pueblos originarios.



Representa la cosmovisión bribri, donde la doncella de la danta llamada IRIRIA fue transformada por Sibo en una ceremonia especial con la presencia de todos los animales, plantas y espíritus sobrenaturales la transforma en una sustancia preciosa llamada TIERRA.





1.3 - Historias cabécares de Ujarrás

1.3.1 - El Tigre de Agua y el Abuelo Olomasá Dínamá jemí Tachi Olomasá

Narrador: Rafael Fernández Fernández

Compilador: Severiano Fernández Torres

Cuenta el abuelo kibëgröwák que todos los elementos existentes tienen razón de ser y existir. El río ceibo y sus afluentes Cuyék y Shkalá tiene un espíritu que los cuida, para nosotros los humanos es por donde se desliza el agua que conforman, riachuelos, quebradas y los ríos. Para el espíritu del agua es un trillo o un camino.

Unas de estas reglas lo representa el Tigre de Agua, que es un espíritu del agua.

Generalmente viven en el mar. Allí Sibö había encargado al tachi Olomasá para que cuidara todas las desembocaduras de los ríos existentes en el mundo.

Sucede que el abuelo Olomasá en tiempos cuando menstrúan las niñas por vez primera, entonces él sufre el efecto, les da mucho sueño, empieza a dormir profundamente y no se puede controlar.

El abuelo Olomasá mientras disfruta el Dios sueño:

—“¡Este momento especial los aprovecha el espíritu del agua (el Dinamá) los tigres de agua para subir por medio de los ríos, que es un camino hermoso, donde llega el aroma exquisito de los hombres de cacao o del maíz y los hombres de patate!”.

Este espíritu del agua corre velozmente y llega donde están las semillas de Sibö y se presenta en medio del río que se esta llevando una linda damita para el hombre. Entonces el hombre corre a auxiliar la damita, en ese momento es atrapado por el Tigre de Agua.

Tachi kibëgröwák jete jile bëna tso je siwei pake sa ia. Je sheite jamí diglō katá bëna jerō wakeita, jete je tkönaneke, sa je iara je diglō tara jáknama jewa ia jerō ñalá.

Dinamá jerä diklä suíblu, jerä sa namei, mika ka sa te i-olotsera.

Je ser sirä duluska jeska Sibö te Jolomatsa yäliwawa, diklä biköle je däketsa kjänana ji ka kalabë.

Busiwa tso bukulú je ta kilite Tachi yakei tëweke jete Jolomatsá kápëkëwa je kápëké tkejewa je ka jer dákuna jianiska Tachi Jolomatsá jete Sibö suekate kausuená.

Tachi Jolomatsa je kapö kalme nulyë:

—“¡Je dälër jamí Dinamá tkäkeju diklä jamí genera ñala baa, jewa tsirú jalarkate jamá jerä ditsä genera tsiru rá jalar kate boloo, Dinamá turkate ditsä, Sibö dälí je jueke diklä moska bárama.

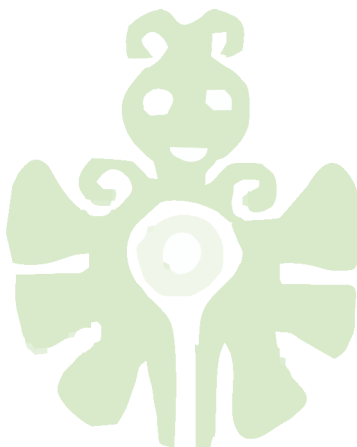
Ji diklä suibului je terdä bëwa mai Siböwa ditsä je tsoska, i-jek kashöke alaklä ba si jayiwa ia. Jekeapa Jäyiwa te suekerä alaklä Jatami yörkika je tsatke keite je kika Dinamá te i-kukë kewa, jera sa wäena.

Diklä suibulu jek kashöke alaklä ia jayiwa ba si jete ikieké ukä je jamí i-na jera. Jera alakläte jete kukëké bairä jeska bä i-te kukëkewa diklä bataki moska. Ditsä miké nimá kukä jepasuä, je jamí ukä, dinamá te i-kukewa. Diklä suibulu te.

Maiskalera ditsä mikemi nima kukö, je jam'i i-mike i-paskuä, jeirä ukö, jeska diklä suibulu te i-weikeke.

Ditsä weika i-tewa je juerkëni i-köchöwö, wätsa je koleka bëna jerä ditsä iara jerä Dinamá tsirú ya milera ka biköle suibulu yakeila je ia se jerä tsiru baa.

—“¡Sibö demiju Jolomatsa kápä





El espíritu del agua se presenta antes las mujeres como un hermoso hombre que lo invita a bañarse y jugar con él, entonces la dama hipnotizada acepta el juego, allí mismo será atrapada en medio de los torrentes del río.

En otras ocasiones una persona puede estar pescando, lavando la ropa o simplemente bañando es atrapado por el espíritu del agua.

Las personas que fueron víctimas o presas del tigre del agua, aparecen con las rodillas, los codos y la frente rotos. Los cabécares expresan que el tigre de agua tomó cacao, porque ante las enfermedades o espíritus del mal somos cacao delicioso para ellos.

-“¡En este momento Sibö llega donde el abuelo Olomasá y lo despierta y les dice: Yo te dejé cuidando a mis semillas, que son los hombres de maíz, sangre de cacao. No has cumplido con su deber, has desobedecido!”.

Pero sucede que Sibö mismo había creado el ambiente propicio para que dormitara el abuelo Olomasá.

El abuelo Olomasá envía a sus colaboradores que son los patos de agua, los pájaros levanta culitos, martín pescador para que regrese al tigre de agua a su lugar. Los colaboradores corren y vuelan de prisa, ellos preguntan al viento y al agua si vieron al tigre de agua caminar por los ríos. El viento y el agua contestan que si los vieron y se encuentra escondido en unos ríos donde viven los hombres de cacao.

El Tigre de agua es atrapado y llevado al lugar donde vive y está el Abuelo Olomasá que es todas las desembocaduras de los ríos de aguas dulces. Allí el abuelo Olomasá lo cocina y se los come junto con el amigo Talayekela.

Esta forma los cabécares aprendieron a través de miles de años a respetar los riachuelos, ríos, lagunas y les dan vida y nombres a las cosas, porque empieza y termina allí mismo, y somos maravillosos parte de la naturaleza viviente.

Has escuchado, estruendos que suenan constantemente allá por donde queda el mar, si, ese preciso momento el abuelo Olomasá nos está anunciando que todavía existe y que él no es un cuento.

kualiska jete i-shkiwaka i-te ii-sha ia, yis te ba watana Ditsäwä pasua tsir'u ka bawa je one sia jerika yakei!”.

Tara Sibö wakeite biketsa Jolomatsa köpöwapa.

Tachi Jolomasa jete dikläwak patka i-sua toklä käi tjarrak käi je Dinama sueke keiki jewa julurkate i-shä sate Dinama sua dikläki siwaki i-shä ka te, diklä ki.

Diglö siwa te i-kuke bas te i-wa jera i-jek balawa diklä ki mai ditsä, tsiru tsoska.

Jera Dinama te sa sami, mai Tachi Jolomatsa ser ska bëna diklä dake saska, i-däkemi kukë kesa i-te kätë kewa Talayakera.

Jekäi ditsä wa kapakë juer kamik bataki diklä yawala käi tipä käi je oloi bäisi sa te bikë sa rä delyë barama sena.

Bas wa Talayeke rä bular sëlë dia dáyëki jewa rä Tachi Jolomatsa jete sa jer jawe, ka jerä kjäbite kuna, jerä sa ktö bule, wämo käi, karö kayue kuna, je karö sa kowajbölo kuna.

Esta historia lo vive el pueblo cabécar de Ujarrás.

1. ¿Cómo se llama el espíritu del agua? Cómo se manifiesta.
2. ¿Cuál es la función del abuelo Olomasá).
3. ¿Cómo el Dinamá ve a nosotros los humanos?
4. ¿Usted cree que la naturaleza tiene normas para su equilibrio).
5. ¿Qué importancia tiene los ríos de Ujarrás).





Figura rombo, representa una explicación espiritual y funcionamiento de la TIERRA, y está ordenado en inframundo y supramundo y el estado físico real.

Todos los asentamientos indígenas tienen su propia historia, leyendas, que dan una explicación acerca de las montañas, cerros, ríos, quebradas, cataratas, mares, sabanas naturales. En este caso la mayoría de las personas mayor de edad de la comunidad de Ujarrás tiene su propia explicación de las sabanas de Ujarrás, como lo siguiente el río Ceibo y sus quebradas es un camino, trayecto donde deambula el espíritu del agua que se llama (Dinamá), el mismo cerro Duleka - Dúrika tiene su historia, según los mayores sabios del pueblo de Ujarrás saben, conocen y lo expresan con propiedad, todas las cosas que vemos tienen dueño, allí en esos cerros mora un espíritu y cada uno tiene su nombre.

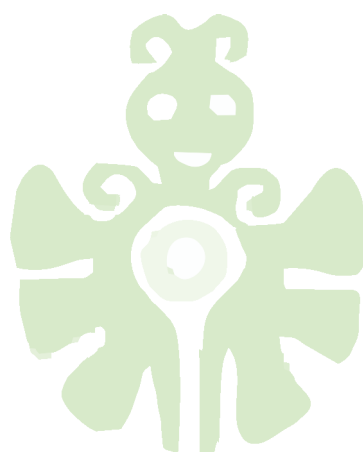
Al respecto don Alberto Figueroa Figueroa, clan Bubulwák, clan de las abejas, son los que vuelan de flor en flor, descendientes de los bribri de Talamanca, su madre doña Andrea Figueroa Figueroa ellos emigraron en el año 1900 de la comunidad de Lari hacia zona sur y se ubicaron en la orilla del río Dolola, hoy territorio indígena de Ujarrás. Se fueron con el dolor del alma porque de una orden de los trabajadores de la compañía United Fruit Company les quemó el rancho, les arrebató sus tierras, mataron a sus animales, pero siempre llevaron consigo su espiritualidad y con esa forma de pensamiento con mucho respeto cruzaron la cordillera de Talamanca, aún así sus ancestros le habían instruido la lectura e interpretación de su medio ambiente, por eso lo expresan y lo vivieron con mucho respeto y cariño: "Aparentemente observamos los cerros, ríos, los lugares que uno no se imagina qué significa, si embargo todo tiene su historia y su explicación, en realidad el gran cerro es una casa, o un gran palenque donde vive sigeklopa Dualkö administrador de todos los animales alimenticios y sigeklopa Bukublö el administrador del espíritu del viento, sigeklöpa Busublu el administrador de todas las serpientes venenosas".

1.4 - La oralidad primer paso de la comunicación.

El elemento principal de la oralidad son las palabras que están construidas con sonidos muy especiales, en el caso de los pueblos indígenas bribri y cabécares el lenguaje lleva sonido nasal, gutural y la oral. Todo se aprende por medio de inmersión desde el balbuceo hasta llegar a construir palabras, conceptos y oraciones con sentido completo.

Como todos los idiomas empiezan identificando los primeros sujetos más cercanos en este caso los padres, madres, hermanos, hermanas, y toda la familia. Las bases del idioma se inicia conociendo los nombres de los animales y un poco las funciones de cada uno de ellos, incluyendo las relaciones entre las personas, y los animales domésticos, plantas, frutas, las comidas, las historias o narraciones que es parte de la vida cotidiana y todas las cosas con el cual tenemos contacto en primera instancia, el viento, la lluvia, el sol, la luna, las estrellas, los valores, la espiritualidad que encierra la cosmovisión de los pueblos bribri - cabécar.

A continuación algunas oraciones de interrogación junto con los pronombres, que expresa lo básico en el lenguaje oral, en las últimas décadas para apoyar rescatar el valor del lenguaje en sí, por lo que algunos investigadores tratan de sistematizar y escribir el lenguaje de los nativos de los pueblos originarios de Costa Rica mediante el préstamo del abecedario español, con el propósito de guardar el instrumento inmaterial en forma gráfica o escrita.





1.5 - El período de la adolescencia o cuando la mujer queda embarazada.

Clan Kibëgrowák: Natalia Figueroa Figueroa

Los períodos a la mujer, hay un momento especial cuando le viene la primera menstruación ya no debe usar los utensilios del hogar, sino ella elige una jarra, un guacal sola para el uso de ella. También cuando la mujer queda embarazada de su primer hijo(a), a partir de ese momento inicia a guardar una dieta especial. La mujer embarazada no debe tener contacto con los utensilios de la cocina. Con todos los utensilios que usan sus hermanos y hermanas. La pareja debe tener su propio recipiente, plato y jarro, cuchara exclusivamente por aparte, para uso exclusivo de ellos.

Según nuestras creencias y la costumbre milenaria que se han venido transmitiendo de generación en generación esto es proteger a la pareja embarazada” porque si comparten los utensilios para comer y beber con las demás personas que están en la casa porque pueden enfermarse o afectar a otros, o ser atacados por buklu. También acelerar a aquella persona que está delicado de salud hasta morir, es una norma de nuestra cultura cabécar que hay que cumplir.

Según nuestra historia es desde el momento que hay vida dentro del vientre de la madre el alma de la niña o niño tiene un poder muy fuerte ya que tiene lazo con los personajes de la enfermedad que habitan en el reino de las enfermedades(Duë suleyibiwa kaska), esas enfermedades es atraído por la fuerza del niño, niña pero mientras tanto al bebe(a) no le hace daño, sino es un refugio o reúne ambiente de esconderse allí y poder atacar fácilmente a las personas de las comunidades.

Hay muchas normas en nuestra cultura, las parejas que están embarazadas por primera vez se llaman Buklú, ambos no pueden comer muchas cosas durante el periodo de gestación: por ejemplo hígado de vaca o carne de danta, porque cada animal tiene un espíritu que lleva enfermedades y que puede atacar al niño(a) cuando sea adulto. La mujer embarazada no debe pasar donde están los zopilotes cuando están comiendo animal en descomposición ya sea caballo, vaca, perro, zorro o cualquier otro animal, debido que la fuerza de la impureza puede afectar al nuevo ser que está en formación, también no deben comer las frutas que están picadas por los pájaros, los huevos se comen solo asados. La mujer embarazada no debe comer comida cocinado con leña de guarumo.

No acercarse a un velorio, de un lugar funerario, además no consumir alimentos que se reparten en el ritual del velorio, ni comer las comidas que se prepara en las fiestas del Maíz, del banano y otras celebraciones culturales, donde hay muchas participaciones de las personas. Las personas que están en estado de buklu deben estar aisladas, guardar dieta especial, no tener mucho contacto con las personas para evitar contagios con diversas enfermedades, entonces el niño o la niña nace bien de salud.

Además en ese período de gestación se debe curar la mujer embarazada con plumas de aves y conchas de animales especiales para captar esa energía positiva;



15





luego nacerá con esa fuerza inteligente, fuerte valiente, cazador, trabajador, líder de un pueblo. Este acto ritual se llama o se conoce como (Yabá Duitie).

1.5.1 - Nacimiento del niño o la niña

El momento cuando la madre va a tener el niño o la niña debe de ir afuera de la casa aproximadamente unos 200 a 250 metros, para que nadie pueda escucharlo y ella misma lleva el caracol y un pedazo de caña brava bien afilado. También se lleva una tira de pita un trapo. Si nace una niña se corta la placenta con el caracol y si es un niño se corta con caña brava: Primero se amarra el ombligo del niño aproximadamente dos pulgadas y se corta. La placenta se envuelve en una cáscara de un árbol llamado "Datsí".

La familia le hace un rancho por aparte para que la madre viva allí durante un tiempo que no pasa de un mes, allí procrea en muchas ocasiones los niños(as), aislada, nadie tiene que ver, ni visitar para no contaminar a la mamá y al bebe recién nacido, allí la persona encargada de brindar atención es la que le da la medicina, le lava la ropa y les provee alimentos.

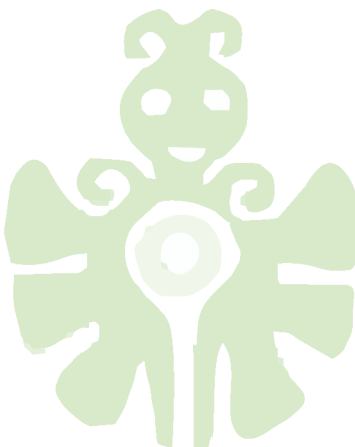
Ya cuando el bebé nazca o cuando han traído a la madre al ranchito se deben bañar con agua y hojas tiernas medicinales curada (wökole) por un Jawá médico indígena que es agua sagrada, purificada durante la noche mediante canciones sacros y espirituales, este material ya preparada lo va usar la persona que le toque ayudar a la madre.

Este trabajo debe ser hecha por una persona trabajadora, respetuosa, solidaria, conocedora de los valores ancestrales, arte, conocimiento de las narraciones orales, de las normas y reglas del buen vivir en una sociedad Cabécar, que ojalá tenga muchas extensiones de tierra, animales o dinero y mucha tierra.

Después que los bañan, tanto a la mamá y al bebé, luego ya puede entrar en la casa u hogar y a vivir normalmente Se entierra la placenta en medio de la casita a un metro en la tierra y encima de eso tiene que dormir la mamá y el bebé durante una noche y así despedir el espíritu de la placenta.

Después de bañar los de la familia está preparando comida para el bebé. Se asa un banano bien maduro se le da un poquito al chiquito, ese banano es especial ya que se prepara antes de que nazca el niño o la niña ese banano la llaman en Cabécar "saka chimo". A la madre se le tiene que dar bastante líquido para que tenga bastante leche y recuperarse de la deshidratación. De ahí tiene que permanecer cuatro días en esa casita.

Luego a los cuatro días se vuelve hacer otro ranchito, pero antes de todo esto se bañan donde estuvieron viviendo para trasladarse al otro rancho. Al niño se baña con el vapor del agua que se le hecha a la piedra que se calienta se echa en una hoja que contiene agua. Al cumplir el bebé 12 días se baña con agua caliente donde se recoge el agua proveniente del vapor para que llegue al rincón de la casa, unos cuatros días más.





Para que la mamá pueda estar con los demás en la casa otra vez tiene que ir donde un sukia para que la cure y pueda compartir y dar comida a los demás de la casa. Primero le da comida a las gallinas y después a los chanchos y después a la gente de ahí. El bebé sigue tomando solo pecho y de vez en cuando banano maduro. De ese modo el niño o la niña va a ser resistente ante las enfermedades, pero según nuestra cultura siempre va a tener cura.

1.5.2 - Normas de vida en la niñez y la adolescencia.

A los niños se les empieza a enseñar el valor de los clanes, e identificar cuales son clanes monoparentales o parentales, también se le inculca mucha la historia, las tradiciones y las costumbres y las funciones que desempeñan cada clan de los antepasados. Todo esto es muy importante, como cuando se hacen velorios, fiestas en la casa, fiesta de maíz, inauguración de una casa o un palenque.

1.6 - Población hablante de los indígenas.

En Costa Rica aun no se dispone de datos completos sobre el porcentaje de hablantes pero se agrupa en cuatro pueblos que se comunican en su lenguaje materno, expresa Margery(2000) no obstante están amenazadas por un elevado y creciente bilingüismo de su población y con mínimos índices de alfabetización en ellas, emplean el idioma nativo en la mayor parte de las situaciones comunicativas, especialmente en la familiar, asegurando así, al menos por ahora, la persistencia de la lengua, contrastando con este escaso número de lenguas en estado de “resistencia”, en los estados de “declinación” y “obsolescencia” se incluye la inmensa mayoría de las actuales lenguas indoamericanas.

Aún así los indígenas mantienen su identidad junto con el lenguaje, cuyo legado hoy conocemos en una pequeña parte de la herencia milenaria de nuestros ancestros.

Otro aspecto interesante son los bosques y los animales que sirven de elemento importante para la inspiración del hombre que vive allí, donde escuchan el susurro y el murmullo de las aguas y las voces milenarias de los abuelos y abuelas guiando a sus hijos e hijas.

El Siwá, parte de la cosmovisión, estipula y contempla que los humanos, las plantas, y los animales son una unidad indivisible por excelencia, sublime, centrado en la importancia de cada uno de los elementos existentes en la naturaleza; y donde se crean cantos sacros, danzas, concentración espiritual, conocimiento de las fases de la luna, utilización de los recursos del medio. Todas las narraciones se dirigen a los espacios físicos como lugares sagrados, las cataratas, las aguas termales, altas montañas, plantas, nubes, astros, biodiversidad social y cultural, todo un arquetipo complejo de estructura, del cual formamos parte en forma indivisible.

La cosmovisión es patrimonio de la humanidad, es un proceso de aprendizaje continuo acerca de la Moral y la Ética, fuente vital de la pedagogía. La oralidad, mediante este método se orienta a los miembros de la sociedad, con normas y reglas para el bien común. Como la cosmovisión, se sustenta en la mitología, citamos algunas





Ejercicio de aplicación:

1. ¿Es importante conocer la mitología de los pueblos indígenas? Explique cómo y el por qué.
2. ¿En qué momento es aplicable la mitología de los indígenas en nuestras actividades educativas?
3. ¿Conoce la mitología de los pueblos indígenas de Costa Rica?. ¿Cuál es la importancia de cada una de las narraciones o historias?

narraciones de los relatos orales de los bribris y cabécares como ejemplo específico: En la búsqueda de la explicación del origen de la tierra y el universo hay una vasta literatura oral expresada en mitologías.

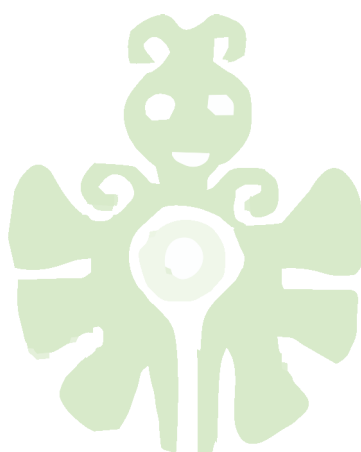
1.6.1 - La cosmovisión elemento para la pedagogía cotidiana

La educación como tarea moral, tiene la finalidad de ayudar a las personas para que crezcan como tales, como seres inteligentes y libres, llamados a vivir unos con otros como el proyecto humano trascendental. El objetivo es la plenitud del hombre de conocer, comprender al otro su diferencia cultural y biológica, lo que implica educarnos con una personalidad respetuosa mutuamente en busca de la construcción de una realidad sociocultural de un pueblo diverso, sin menospreciar, sino tomar los elementos socioculturales, el arte, la literatura como parte fundamental vital de la pedagogía cotidiana, que nos ayude a crecer en humanidad.

Educar es hablar de la vida en la diversidad, compartir los conocimientos de los antepasados, sus mitos, sus leyendas, participar en algunas de las tradiciones de las festivales culturales en las comunidades y toda la filosofía que construya la existencia humana, del sentido de las cosas y de los acontecimientos, del mundo y de la sociedad, respetando su personalidad y libertad de expresar sus propios sentimientos, y no como mediatización, domesticación, manipulación de su ser.

Cada pueblo tiene su propia necesidad, su propia verdad, su propio conocimiento construido a través de los tiempos. Ellos mismos son los llamados a expresar lo que siente, sus propias necesidades, lo que quieren conocer, saber, modificar y adquirir en sus proyectos de vida que demandan los tiempos modernos bajo los tratados del "Libre previo e informado con consentimiento y de buena fe" del Convenio 169 de la O.I.T. Es imposible desarticular la educación de una visión milenaria y sobreponer otras estructuras improvisadas, viciados por el romanticismo, políticas estatales o grupos religiosos organizados con otras visiones con necesidades diferentes a las sociedades indígenas. Todo proyecto de educación, producción agrícola o de infraestructura es vital para el desarrollo de las comunidades nativas, sentido que el hombre debe dar a sus actos beneficiando según las características particulares de estos pueblos.

Una visión sobre el hombre lleva consigo una visión de la sociedad y del mundo. En una palabra, forma parte integrante y central de una cosmovisión, de sus realidades y de su mundo vivir diario. El educador debe propiciar espacios y ambientes para ayudar al educando a obtener su cosmovisión, orientado por el realismo metafísico desde cuyos horizontes iluminará y complementará el aporte de las ciencias.





La filosofía educativa que inspira estas lecciones de ética profesional, se basa en el reconocimiento de la cosmovisión de los pueblos originarios para orientar sus actividades profesionales.

Se concluye en que la mitología parte de la cosmovisión, es análisis dialéctica del mundo real, de la sociedad indígena, instrumento literario con el cual valora, analiza, e interpreta los acontecimientos del momento y deja como historia para medir, comparar los hechos que se suscitan en el medio social y natural del entorno.

El mito como el lenguaje del conocimiento, es parte del curriculum sociocultural de los pueblos, en donde se construye la pedagogía familiar cotidiana. De ahí deben partir necesariamente los actuales docentes, que investigue, estudie los valores sociolingüísticos de la comunidad identificándose con las necesidades prioritarias, biológicas, psicológicas y socioculturales.

Ejercicio de aplicación:

¿Realiza diagnóstico socioeducativo para conocer las necesidades reales de los niños, niñas y la comunidad en general?

¿Investiga la estructura social y las actividades socioeconómicas de la comunidad?

Mencione el esfuerzo que hace por conocer la cultura de los alumnos(as).

¿Promueve actividades para el rescate y el fortalecimiento de los valores en la diversidad?

1.7 - Derecho del pensamiento indígena

El pensamiento indígena es un derecho adquirido y heredado por los ancestros y debe ser respetado y difundido a otros pueblos, de ser libre siempre y cuando no atente con la seguridad y menoscabo de los valores de la sociedad nacional(Piza Escalante).

En el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, de 1966, en su artículo 27, reconoce a las minorías étnicas, religiosas e idiomáticas el respeto del derecho. “que les corresponde, en común con los demás miembros de subgrupo, a tener su propia vida cultural, a profesar y practicar su propia religión, y a emplear su propio idioma”.

Es necesario reconocer a los indígenas, además de la plenitud de sus derechos y libertades como seres humanos, otras condiciones jurídicamente garantizadas, mediante las cuales se logren compensar la desigualdad y discriminación a que están sometidos, con el propósito de garantizar su real y efectiva igualdad en todos los aspectos de la vida social.

Es necesario garantizar el respeto y la conservación de los valores históricos y





culturales de las poblaciones indígenas, la necesidad de preservar, al mismo tiempo, la dignidad y valores fundamentales de todo ser humano reconocidos hoy por el mundo civilizado - lo cual implica que el respeto a las tradiciones, lengua, religión y en general cultura de esos pueblos.

La sala Constitucional estima que, lejos de contener enfrentamientos con la Constitución de nuestro país, el Convenio 169 refleja los más claros valores de nuestra nacionalidad democrática, desarrollando los derechos humanos de los indígenas costarricenses.

Ejercicios de aplicación:

1. Conoce la legislación indígena (decretos, ley, convenio internacional). Mencione algunos Capítulos, Artículos, Incisos que tenga relación con el rescate y fortalecimiento de los valores de la cultura indígena nacional.
2. Mencione algunos de los derechos que protegen la cultura indígena.

1.8 - El origen de los bribri

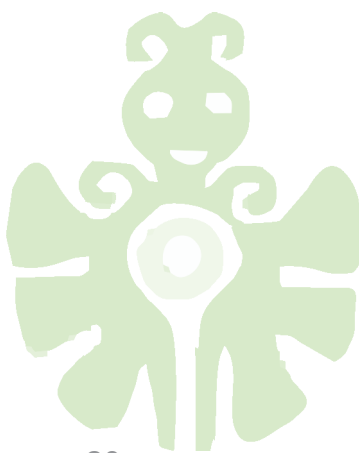
Alí Segura García y Alejandro Jáen

Dios Sibö creó a los indígenas de maíz; trajo estas semillas cuando aún era de noche; no había luz en este mundo. Habló con otros seres espirituales, diciéndoles: vamos a trabajar juntos en la siembra de maíz. Pero éstos se quedaron sorprendidos de escuchar algo extraño sembrar maíz !. Desde ese momento, se atropellaban unos con otros para poder ver el maíz.

Cuando lo vieron, todos tuvieron gran tentación de comerlo. Los planes de Dios se volvieron problema; ya no podía dejar la canasta donde guardaba el maíz en cualquier lugar, tenía que cuidarlo, hasta ver cómo convencer a esos seres.

Mientras Dios trataba de hablar con esos seres, diciéndoles que mejor era sembrar el maíz, dejó la canasta al cuidado de sus parientes de más confianza, pero éstos no se preocuparon tanto en cuidar la canasta, momento que aprovechó un ser malévolo de nombre Abéblu; este se robó la canasta de maíz y se la tragó, pero la canasta tenía una cuerda con un trozo de madera amarrado, y esto se atascó en la garganta de Abéblu; luego tranquilo se acostó en su hamaca, como si nada hubiera sucedido.

Cuando regresó Dios, sus parientes le dijeron: Abéblu se robó su canasta. Inmediatamente Dios fue a buscarlo hasta su casa, para ver cómo rescatar la canasta de maíz, del estómago de Abéblu.





Por eso Dios se preguntó, haciendo como si no supiera nada; conversaron de otros asuntos. En ese momento los ojos de Dios se posaron en una mata de jícara que tenía un jícara grandísimo; también había una mata de cacao que estaba cargada de mazorcas maduras. Y luego le dijo a Abéblu: pasado mañana vendré de nuevo a visitarte y quiero que me invites a tomar chocolate; veo que tienes esa mata cargada de cacao; también quiero que cortes esa jícara y de ahí hagas dos huacales para tomar chocolate y será uno para ti y el otro para mí.

Los parientes de Abéblu hicieron todo cuanto Dios les ordenó. A los tres días llegó Dios, a la casa de Abéblu; éste lo recibió muy amablemente. Pronto estuvo preparada la deliciosa bebida; los parientes de Abéblu le sirvieron a Dios el primer huacal lleno de chocolate, pero él no lo aceptó, solamente sopló tres veces sobre la bebida y ordenó que mejor se lo dieran a Abéblu. Y que él se tomaría el otro huacal de chocolate, pero en realidad Dios no quería tomar chocolate; él los estaba engañando. Mientras que Abéblu sí se bebió el chocolate y de pronto sus estómago hizo un ruido y un poco temeroso dijo:

- Sulá Makla le y le yëwayö, que quiere decir -"¡Qué extraño, quizás he tomado algo sagrado!".

En ese momento se reventó su estómago y salió la canasta que él se había tragado. Rápidamente la recogieron los ayudantes de Sibö, y huyeron a toda prisa, porque los parientes de Abéblu estaban tan enojados por su muerte. Estos juntos con otros seres se propusieron perseguir a Dios, según ellos para matarlo y comerse el maíz. Fue tan grande la persecución que Dios decidió transformarse en un feo viejito, y escondió muy bien la canasta de maíz. Se sentó a la orilla del camino y luego - transformó su figura en otra resplandeciente, hermosa como los primeros rayos del sol de las mañanas, que subía al cielo con la canasta.

Cuando llegó la gran multitud de seres malignos, viendo al viejito le preguntaron:

-¿Usted es Dios? Otros le decían; usted no vio pasar a Dios, llevando una canasta? les respondió el misterioso viejito: -yo no soy Dios, yo soy un pobre Dios viejito, y mirando hacia arriba les dijo: vean allá va Dios, llevando la canasta, vean que joven y hermosos es, resplandeciente como los primeros rayos del sol de las mañanas. Así engañando a esos malos espíritus, estos se fueron elevando hacia el cielo. De esta manera llegaron a otro planeta y ya no pudieron regresar más. Dios les dio ese castigo y tenía que ser así, porque de lo contrario ellos se comerían todo el maíz. Después de todo, nuevamente Dios reunió a otros seres que no participaron en su persecución y los convenció para que le ayudaran a sembrar su maíz.

Ahora Dios se siente feliz, de haber logrado realizar la primera parte de sus planes, y espera ansioso ver nacer a los primeros indígenas.

Cuando esto sucedió Dios los llamó y los reunió diciéndoles:

-“¡Yo soy Dios, el dueño de ustedes y de todo lo que existe, y los llamó Ditsö que quiere decir semillas para sembrar; también los llamó Skawak que quiere decir hombres dueños del lugar!”.





Ejercicios de aplicación:

1. ¿Cuántas especies de plantas nativas se menciona en la narración?
2. ¿Qué aspectos culturales resalta la narración?
3. ¿Qué lucha sin tregua se da en la narración?
4. ¿Cuáles son las características de la narrativa indígena?
5. ¿Cuál es el argumento central de los relatos?
6. ¿Explique el papel que desempeña Sibö?
7. Los seres malévolos representado por Abéblu, analice y compare la realidad de hoy con el relato?

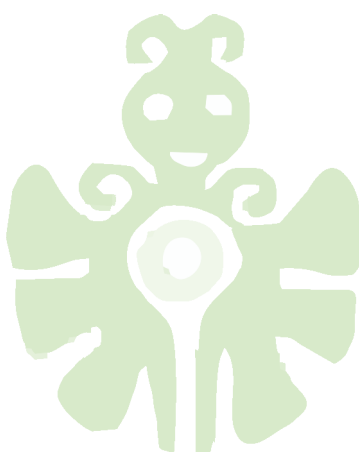
Bozzolli (1986: 16), cita el origen de los bribris: Sibö trajo las semillas de maíz y las sembró en el cerro Sulayöm, de las cuales descienden los clanes de ambos grupos. Aquéllos a quienes los bribris ven como tribus diferentes, como los térrabas o teribes, los chánguenas o los borucas, resultan en los mitos como semillas que luego se convirtieron en animales. Luego cómo fueron creadas la mar, la tierra y las tribus. Las historias bribris y cabécares sugieren unidad y homogeneidad de estas dos unidades lingüísticas en su sistema de pensamiento.

En la muerte se purifica a los parientes inmediatos del fallecido, y a las almas para que puedan entrar de nuevo a su lugar de origen, "Sulá Kaska" un mundo uterino debajo de la tierra. -Rito de la muerte, pues, en esta tierra, se reparte suficiente comida para asegurar que en la otra vida haya suficientes ayudantes y así se compensan los pecados de mezquindad o tacañería en que incurrió el fallecido o fallecida.

Por otra parte, es significativo que la palabra para pecado es la misma que para la culebra que castiga el incesto, es una enorme culebra, y entre los entes no míticos, son animales que arrastran por los arroyos y que chupan sangre. El océano o la mar es el producto de un gran árbol que creció hasta el cielo y que salió del estómago de la mujer incestuosa.

Bozzolli (1986:18) afirma que en la exégesis bribri, al morir la gente vuelve a la tierra, porque originalmente la tierra fue creada para que los clanes, en forma de semilla de maíz brotaran de ella. La historia del nacimiento de la tierra es la historia de su muerte. La tierra vino como niña debajo de la superficie que era pura roca, y la hicieron morir sobre ella. De su sangre derramada sobre la roca se hizo tierra para la semilla. La fiesta con que se celebró su nacimiento es una fiesta funeraria. Como en esta fiesta se enfatiza en la reciprocidad, en el repartir, la historia se puede interpretar como un mito de transición entre la naturaleza y la cultura. La transición se simboliza mediante la sangre: antes de que la niña subiera a la superficie, un murciélago le estaba chupando la sangre, y de las deyecciones del murciélago aparecieron diversas plantas, según la versión.

La madre de la niña tierra fue traída para cocinar la bebida de chocolate para la fiesta, también en la exégesis bribri chocolate significa sangre; por lo tanto, la historia muestra una transición desde la sangre cruda que es la tierra y la sangre digerida deyecciones en la que crecen plantas, a la sangre cocida, la bebida de chocolate, que se comparte ceremonialmente.





Al morirse, la naturaleza vivió. Una vez que fue muerta la niña tierra, entonces la gente, las plantas y los animales crecieron sobre ella.

En la cosmovisión bribri cabécar, Sibö representa la figura monoteísta como lo sublime, creador del universo: y las demás cosas, plantas y animales. Además Sibö autoriza administradores llamados Tkabi, reinos de las cosas: un administrador general de los animales alimenticios, el señor Duwalkö, el administrador de las masas de los vientos, el señor Bukublö que vive en el cerro Durika, los Sërikë son los niños huracanes hijos del señor Talayekela que representa el Rayo, Busublö, personaje asignado a cuidar las plantas y animales venenosas, y otros personajes más quienes guardan celosamente los ríos, las montañas, la tierra, el aire, las nubes. Cuando las semillas, que son los humanos, van a servir o tomar algún recurso de la naturaleza, deben solicitarlo mediante los cantos sacros, durante las noches, este acto especial lo realiza el Awá.

El mundo indígena se enmarca alrededor en la figura de Sibökomo. En la mitología bribri, cabécar cuando aparece Sibökomo - el primer personaje que piensa en la creación del mundo - ya existían unos seres llamados Sórkula.

Estos habitaban en varios mundos. Esta historia trata de cómo apareció Sibökomo que era un Sórkula, son sociedades de espíritus malignos en unos de esos mundos y de cómo él fue planeando la estructura del lugar donde luego se iban a desarrollar los humanos. Sibökomo es además padre de Sibö, el dios de los bribris.

García citado por Segura(1977:21), expresa lo siguiente: “Cuando Sibökomo apareció en un lugar allá abajo, no había gente, nada había, nada. Él fue el primer ser que pensó en hacer el mundo”.

En aquel lugar había enormes piedras por todas partes; el suelo todo era de pura piedra y había muchos árboles de los llamados “ bastón de rey “. De uno de ellos salió Sibökomo, que fue el primer awá, el sabio, doctor, se levantó sin padre ni madre en el tiempo de la oscuridad; él era un Sorbulu. Cuando despertó estaba en Sipauaa, iröuaa... Entonces, pues, el señor Sibökomo era un gran Awá. Tenía unas piedritas pequeñas, piedritas de Awá, con las que solía hablar. Eran dos: una hembra y otra macho. La piedrita macho le transmitía todo lo que pensaba. Ella vio que se podía hacer el mundo y pensó:

-“¡Ojalá mi padre me lleve a ver lugares por allá arriba, lugares donde se podía hacer el mundo!”

El lugar en donde estaba Sibökomo era abierto al vacío, ahí no se veía nada, era infinito, como el cielo, donde no hay nada. -De nuevo la piedrita macho pensó:

-“¡Allá abajo hay una muchachita; ojalá mi padre la lleve con nosotros a examinar lugares. Esa muchacha se llamaba Síitamiala sërsiaala!”

La mitología bribri cabécar se enmarca con diálogos y cantos a lo largo del discurso, que va dejando nombre de lugares y el tiempo, con expresiones poéticas acompañados con los cantos líricos.





-“¡Aquí mismo haré la tierra, aquí mismo pondré el agua, aquí mismo haré el barro, aquí mismo pondré el sol, allá abajo, para las semillas, pondré el brillante sol!”

Ejercicio de aplicación:

1. ¿Qué papel juega la culebra?
2. ¿Quiénes eran los Sórbulu?
3. Explique el significado de la muerte para los bribris.
4. ¿Explique cómo está organizada la estructura de la administración de los recursos en el mundo de la mitología indígena?
5. ¿Quién es Sibökömo?
6. ¿Qué función desempeña Sibö en la Tierra?

La cosmovisión bribris y cabécares, tiene un fundamento psicológico porque orienta a los miembros a desarrollar y practicar buena conducta cuyos valores sean compartidos para el bien del hombre y el medio ambiente.

Según Jáen y García(1996:21); don Francisco García, médico bribri, cantaba durante horas para curar a un enfermo, a veces lo hacía dentro de un ranchito, en otras ocasiones detrás de un tronco de árbol, distante de la casa, casi siempre de noche.

En medio de la noche, en la más absoluta oscuridad, se escuchaba un canto suave. La lluvia caía persistentemente envolviendo el rancho de paja en una especie de burbuja.

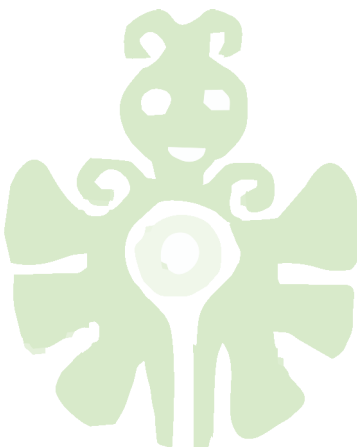
Pero...¿Cómo podía curar con un canto? A la mañana siguiente, el sabio anciano caminaba por el bosque, buscaba las plantas necesarias, preparaba las medicinas y las daba a beber a su paciente. Por lo general, los cantos podían durar hasta cuatro noches seguidas.

Podríamos decir que los indígenas curan con cantos y con mitos. Aunque la frase es exacta, para una persona de cultura occidental, puede resultar sorprendente.

¿Qué poder curativo tienen el canto o las palabras? Jáen y García (1996:22), expresan que en una cultura de tradición oral, el mito se convierte en la forma por excelencia de guardar el conocimiento, es entonces un cofre sellado, el cual se abre para conocer la sabiduría que resguarda.

Mediante un canto puede encontrarse el diagnóstico de una enfermedad o el conocimiento que recordaba las revoluciones de un planeta. Las narraciones espirituales es por lo tanto el centro, el eje sobre el que gira todo su sistema de enseñanza - aprendizaje.

Recordar es conocer, es ligarse a los conocimientos de los sabios que ya han partido, a través de un lenguaje de imágenes cuya profundidad era inagotable.





Ejercicio de aplicación:

1. ¿Cree usted que los cantos curan?
2. ¿Qué importancia tienen las canciones sacras en las curaciones? ¿Cree los cantos como una musicoterapia, tienen el poder de curar a las personas?
3. ¿En nuestras actividades educativas es importante desarrollar diversos cantos para análisis psicológico y literario?
4. ¿Cuáles son las funciones que desempeña el Awá?

González en su libro *La Casa Cósmica Talamanqueña*, citado por Jáen (1996:47), dice que para los indígenas bribris, los ranchos cónicos tradicionales que les servían de vivienda, eran una representación del mundo. Cuando construyen un rancho cónico, en realidad están reviviendo en forma simbólica todo el proceso de la creación y funcionamiento del cosmos.

El techo de la vivienda es también el cielo. Cada bejuco con el que amarran las palmas del techo, lo conciben como una serpiente o una estrella. Para ellos las estrellas del cielo son serpientes, que esperan a las almas de los difuntos para pedirles cuentas en su viaje al más allá. El castigo a las almas que se comportaron mal en este mundo, los devoran las serpientes, lo digieren, luego lo transforma en excremento, posterior el espíritu del alma vuelve a resucitar, y continúa el castigo hasta el fin de la

Para ellos el cielo no es como una esfera, sino como un cono sobre el cual suben y bajan la luna, los planetas y las estrellas. Es por eso que ellos dicen que los astros viajan sobre el techo de la vivienda.

Esta forma de percibir tiene una marcada diferencia con la forma en la que nosotros lo vemos. Para los bribris, cada vivienda tiene su homóloga que está exactamente debajo, en el inframundo, y es como un reflejo de la misma.

Tanto el cielo como el inframundo tienen algunas divisiones donde habitan los seres mitológicos.

González citado por Jáen (1996:54), afirma en que en el principio, todas las cosas eran seres humanos: las plantas, los animales, las piedras, todos eran humanos. Y luego continuó con los árboles, con las aves, con los insectos. Todos estaban allí.

Literalmente, caminamos entre los personajes. Todo está vivo, todo es presente, todo pertenece al ayer y al ahora en forma simultánea. Esta nueva dimensión tal vez nos ayude a comprender los giros y mutaciones que se producen continuamente.

Los griegos en sus mitos, mencionan sus lugares e islas con mucho orgullo, de igual forma los bribris y cabécares mencionan sus cerros sagrados con mucho orgullo y respeto.



25





Ejercicio de aplicación:

1. ¿Qué significado le dan los bribris y cabécares a la casa cósmica?
2. Señale algunas características de esta narración.
3. Resuma el argumento de la historia.
4. Explique en forma breve, el tema central. ¿Haga un dibujo y explique brevemente la casa cósmica de los bribris y cabécares?
5. ¿Explique brevemente por qué son importante las ceremonias en las actividades de los bribris y cabécares?
6. ¿Cómo interpretan los bribris y cabécares todos los elementos existentes en la naturaleza?

1.9 - Ditsöwöla

Es un niño cabécar de Talamanca. En sus años de infancia sus padres les enseñaron el idioma cabécar, por cierto que habla fluido y muy rápido el idioma indígena. Desde la escuela conoció una maestra con pelo castaño quien habla el idioma español. Sucede Ditsöwöla no entiende a la maestra.

Es decir hay un problema de comunicación, por supuesto que no se entendían como debiera ser.

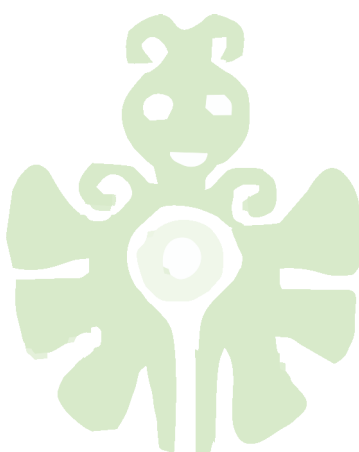
La maestra entusiasmada por comunicarse con el niño empezó sin ton ni son a aprender algunos vocabulario del idioma cabécar. Pasaron los días y la maestra Lucía ya se comunicaba un poquito con el niño Ditsöwöla.

El niño Ditsöwöla también motivado por la maestra, hizo grandes esfuerzos por aprender algún vocabulario del idioma español. Así pasaron los días y meses y ambos motivados pronto empezaron a hablar, escribir y a cantar en cabécar y en español, con mucho cariño.

También en este proceso los acompañaba el profesor de lengua y cultura cabécar lo que hizo un ambiente agradable para que el niño Ditsöwöla y la maestra Lucía aprendieran cada día más y más. Ambos orgullosos de dos idiomas, de dos culturas, hasta el día de hoy.

El niño se graduó en la escuela primaria. Ditsöwöla se fue a estudiar en el Colegio y se encontró con otro problema. En esta casa de estudio hay muchos(as) profesores(as) que desconocían la cultura indígena, muchos de ellos se dedican a dictar informaciones de los libros a grandes velocidades bueno, mis muchachitos, escriban porque todo esto entra en el próximo examen parcial.

Ditsöwöla tenía muchas limitaciones en comunicarse con los compañeros y compañeras del colegio. Los profesores pasaban lista en cada lección, donde habían que responder presente, o a la orden; Ditsöwöla respondía ya llegó, el profesor





pregunta por favor Ditsöwöla responda y él respondía ya llegó(presente), todos sus compañeros se reían a carcajadas, donde el profesor se sonreía también.

Es decir el profesor no entendía que Ditsöwöla es descendiente de otra cultura llamada cabécar que cuyo lenguaje tiene una estructura lingüística muy diferente.

Ditsöwöla ya no recibió más apoyo de su cultura, es una marginación constante por su forma de ser y comunicarse. Ahora es copiar, hablar el idioma español.

Guía de análisis:

*Describe los eventos más importantes de la historia.
¿Con cuál de los personajes de la historia se identifica y por qué?
¿Con cuál personaje no se logra identificar y por qué?
¿Qué llevó a cada personaje a actuar de esa manera?
¿Qué emociones y sentimientos evocó la historia?
¿Qué modelo educativo se refleja en la historia?
¿Cuáles son sus características, como se evidencia en el caso?
¿Cuál fue el rol del docente y con qué resultados?
¿Qué cambiaría usted desde su experiencia como docente?*





2 - Unidad - Danza Ceremonial Espiritual

2.1 - La Música Ceremonial, EL Canto de Nuestros Ancestros

La música aborígen precolombina costarricense es de carácter mágico-religioso, es el canto a las deidades a la vida, a las energías vivas, que nace del libro abierto que es la vegetación, donde está la medicina existente en ese medio ambiente, es la unión entre el universo el sol y la luna, la tierra y el viento, la lluvia, las semillas fértiles que se esparcen en la continua procreación de los alimentos es la unión entre el hombre y la naturaleza.

La música espiritual-ceremonial está ligada al ritual, a los mitos, a la leyenda ancestral, como fuente de existencia y comunicación con los Tkabí (dueños) de cada uno de los elementos existentes en la naturaleza. Lloran y arremete la bravura con los que abusan, se sienten alegres cuando lo tomamos con racionalidad los elementos del medio ambiente.

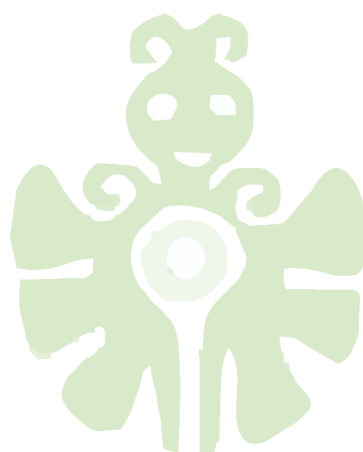
La música indígena Bribri, Cabécar, Brunkaj, Gnäbes, Maleku es la viva memoria de los ancestros, padres, abuelos y abuelas de los pueblos nativos quienes heredaron las prácticas ancestrales de respeto a los hermanos mayores que son las plantas, semillas y los animales.

Su inspiración tiene una función mágica y simbólica, y es una manifestación espiritual que se mantiene en cada lugar y en el tiempo cuyos actos espirituales se guarda en la historia como las tradiciones, y las costumbres, de ahí se derivan los valores de una existencia milenaria invisibilizado a través del tiempo por otras culturas y la imposición de otros patrones religiosos que van triturando e imponiendo mecánicamente sus ideologías y sus pensamientos, dando paso a la muerte y la desaparición de los pueblos.

La música espiritual indígena es sagrada, es la voz innata que describe lo maravilloso que los rodea, que es la lectura viva de la misma tierra. Es reflexionar el efecto del valor de la energía del sol, es el movimiento y el caminar de las nubes, alimentando con sus rocíos las plantas, los animales, así se descubre el poder mágico en diferentes ritos de la caza, de curación, la musicoterapia es el canto del Jawá que describe con sumo placer, la importancia del canto sacro.

La música como el lenguaje del encantamiento que se dirige en diferentes puntos de los sitios sagrados, las montañas, las cataratas, el río, los riachuelos, los animales e indica la llegada de los espíritus protectores para unir fuerzas opuestas y consagrar durante largos periodos, el equilibrio de la existencia.

Los instrumentos musicales conformados con restos de las plumas de los animales, conchas, dientes, e incluso las pieles, al fin poseen un valor espiritual con un origen divino. Los sonidos del viento, de los árboles, del río, el canto de los pájaros y el croar de las ranas, de las aves tienen un papel esencial, sus timbres, sus matices





es la personificación o el llamado de los espíritus, es la esencia de lo intangible que se transforma en lo tangible.

El sonido musical natural: -“¡el canto del Jawá, el tsököl, el tsakuí, namaitamí, el Jotamí!” todos se dirigen a la divina creación, expresado mediante mitos y los ritos que describe el origen de la creación, de los misterios y secretos sublime de la naturaleza.

A partir del lenguaje de los animales ha surgido la música, se ha personalizado en el tambor, en la flauta, en la ocarina, en el caracol, en el alma que susurra al hombre la comunión directa con lo invisible, esos instrumentos melódicos que imitan el silbido, el aullar de los cantos de los animales, todos sagrados y cuyo uso debe ser utilizado racionalmente y con límites.

Por eso los instrumentos musicales están hechos con recursos del medio, su fin es establecer el contacto con el mundo sobrenatural y las fuerzas de la naturaleza. En los ritos funerarios, la música permite que el difunto haga su entrada al otro mundo, destino Sulá Kaska, y que las personas que conforman las comunidades alcance una protección divina.

Los instrumentos musicales como los instrumentos de caza, de dominio o defensa, como son la cerbatana o la flecha, consisten en instrumentos rituales dados al hombre para su sobrevivencia, ligados a las actividades esenciales de la comunidad.

La música ceremonial relata acontecimientos históricos, míticos y sociales, que tratan de temas épicos, poéticos, que hablan de migraciones de los animales, como el aguilucho viajero -“Girö” y de pueblos enteros, de guerras, de alianzas entre tribus, como los viajes que hacían los teribes, borucas que buscaban sustancias de los caracoles del mar para teñir sus telares, los bribis y cabécares cruzaban la cordillera y montañas espesas de Talamanca, desafiando el frío, animales venenosos.

Cuestionario:

1. *¿Describe con tus propias palabras la importancia del canto ceremonial?*
2. *¿La espiritualidad del mundo indígena, beneficia a la humanidad, favor comentar?*
3. *¿Conoces los mensajes de los cantos sacros o espirituales de los indígenas?*





2.1.1 - Canto bribri del gavilán viajero

Albir Morales Morales, Amubri-Talamanca

*Girö iröla iröla
Girö iröla iröla
Ahh iröla iröla,
wela be mirö
e'la ye mike
a irola iröla ñalaki,
bë ulala iettö yë mike be'ta,
be' wapelaa
a iröla iröla
aki wöla ka sueke setö
te kila wata
iröla iröla römi ñalaki*

*Aguilucho, aguilucho viajero
Aguilucho, aguilucho viajero
Ahh aguilucho, aguilucho
Donde vuela, donde vas
voy a ir contigo
Ay aguilucho, aguilucho vuela y hace camino
Sus alas cercan, yo quiero ir contigo.
Quiero acompañarte
Ay aguilucho, aguilucho viajero.
aquí*

Así cantan los bribris a las águilas y demás aves y animales, porque la existencia de cada elemento es importante en la vida.

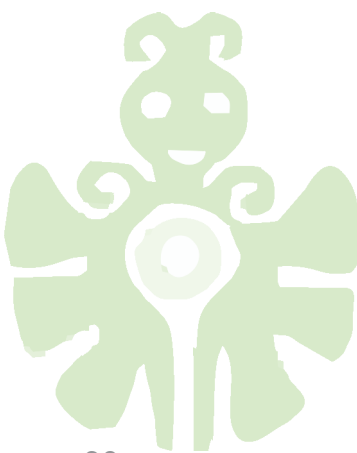
La voz del indígena en medio de la selva es el mensaje que sobresalta del tejido del alma del hombre y de la mujer. El canto del hombre es la melodía que se entreteje junto con el canto del pájaro, admirando la belleza diáfana de todas las criaturas existentes en el medio de su entorno.

Mientras el hombre “Ditsä” trabaja en la siembra del maíz, y otras semillas para su sobrevivencia, otras preparan fibras cuyo material servirá para construir un hermoso canasto, otras para las hamacas. Otros pueblos dedicados al arte transformando la madera, en las máscaras, preciosas y otros dedicados en la caza de los animales silvestres que en los últimos tiempos ya no hay. En medio de los quehaceres cotidianos, los cantores sabios indígenas expresan su propio canto herencia de sus ancestros, que sirven para ahuyentar las energías negativas y otras curaciones, mediante cantos sacros.

En la actualidad muchos hombres y mujeres indígenas manifiestan cantos que va al compás y al ritmo del trabajo, con estados anímicos que van desde los gritos, las salomas, los chiflidos, hasta los susurros de los vientos que llenan los rincones y dejan mensajes de los buenos augurios a la siembra y de la cosecha de las semillas, a los torrentes aguaceros que riegan las montañas, y las llanuras que se divisan llenos de flores con exquisitas aromas, muy colorido que adornan eternamente nuestras tierras.

La voz, y el silbido del hombre indígena es el canto a la alabanza para los vientos, a la emoción, a la vida, el ser y estar en este mundo, donde el viaje hacia los orígenes divinos o legendarios a Sulá Kaska. La danza, la música y la voz determinan el ritmo creador de la vida del hombre, para amar lo grandioso y así se asegura la existencia de los espíritus y los dioses para que no queden en el olvido.

A través de la música que evoca y convoca a la naturaleza se propicia la llegada





del verano y el invierno, de la siembra o la cosecha para resguardar a los pueblos de los hombres de maíz, sangre de chocolate, hijos del sol, de la luna y del viento (los sêrike) del jaguar, del salpú el águila arpía, del Ógama Mulei, los metales, del Ditsä (las semillas).

El músico el cantor espiritual el “Jawá” es el sacerdote que se impregna de lo sagrado, porque sus mayores les han instruido a través del tiempo donde aprendió a devorar largas horas de sueños e instruirse para los espacios-religiosos que conmemora a la memoria de nuestros ancestros. Con su melodía sagrada, el Jawá marca el ritmo “Kusua”.

Es el cantor que lleva el ritmo en voz baja, moviendo suavemente los labios, con la voz poca sonora”. El Cantor “Duawalkö – Es el cantor espiritual que desarrolla el canto en voz alta” con mucha sonoridad con ritmo alegre y motivador para anunciar la bienvenida de los Tkabí (reino de las cosas, los guardianes), que son los encargados de cuidar y observar a todos los elementos de vida e inanimada, plantas, animales y los minerales.

Sus cantos y curaciones están llenas de atavíos y ornamentos simbólicos que evocan sus hazañas, ahuyentan los malos espíritus, incitan a los dioses a ver el valor que tienen sus hijos dentro el pueblo, para que al despuntar el alba del astro, señor sol, ahí se revele el poder de los dioses, en el acto de la procreación en pleno canto de la madre tierra, en el éxtasis y el duelo entre la vida y la muerte.

Se le canta al humano, a la danza al sol, a la luna, a la madre tierra, al espíritu del viento, a los seres de la naturaleza. En la morada de los dioses se augura el espíritu de la montaña “Itsä” en un canto triste y melancólico, la voz estridente entre los labios blandos que llena la vida con la música, que avasalla el canto de la tierra en estos tiempos que llevan al olvido las voces de la sabiduría de los ancestros.

Expresado en toda su magnitud el canto acompañado con la danza, la música que tanto fascinaba a los dioses de la naturaleza, así es nuestro mundo invisibilizado, casi olvidado por otras culturas, sin embargo está viva en los corazones de los mayores, abuelos y abuelas.

–“¡Por eso para comprender la cultura de los pueblos indígenas tenemos que estar dentro de este mundo para entender, antes sólo puedes murmurar acerca de un mundo desconocido, que nunca lo vas a entender, porque no lo vives, porque no les interesa conocer, y no les interesa aprehender de los universos de las sociedades precolombinas desconocidas que tienen una historia milenaria. Es el momento de descubrir el tesoro de las memorias escondidas y que todavía yace viva en los corazones de los hombres de maíz de piel cobrizo y sangre de chocolate. Hemos estado alejados aunque inmerso en la diversidad y en la interculturalidad para la sobrevivencia!”.

Cuando interpreta el canto sacro unido con la danza emites energía positiva y el medio ambiente se sienten felices, entonces hay buenos augurios y la vida fluye en equilibrio.





2.2 - La vida de pareja y las relaciones de pareja

Llega el momento en la vida de una persona cuando desea hacerse de una pareja y a lo mejor también tener hijos. La costumbre cabécar es elegir pareja según el clan. Dependiendo del clan al que pertenezcamos, hay clanes hermanos, con los cuales no debemos hacer nuestra familia y menos procrear hijos. Por eso, nuestra costumbre siempre es averiguar el clan de una persona que reconocemos, pues podríamos ser familia sin saberlo, por la pertenencia al clan. Se contrae unión libre con otros clanes.

Tener presente que algunos animales y tubérculos, frutas o raíces, porque cada alimento que se consume lleva diferente energía, fuerza y mensajes sagrados que va a captar el nuevo ser que se va a engendrar. Estas costumbres se han ido perdiendo, pero entre todos podemos recuperar la costumbre de cuidar la vida sexual como algo sagrado y de mucho cuidado. Así lograríamos una vida sana donde nos protegemos más contra enfermedades.

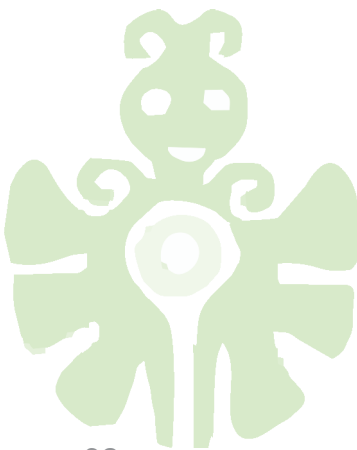
2.3 - Canto; fúnebre;

Las sociedades bribris y cabécares construyeron sus cantos sacros para todos los elementos existentes, como el medio ambiente, animales, para la siembra y cosecha, el nacimiento y la muerte de las personas en este caso el canto es para la despedida de una persona que falleció, por lo tanto el difunto merece una despedida con todos los honores, la costumbre es que cada una de las personas debe escoger alguien de mucha confianza y expresarle todos los actos buenos y malos que hace aquí en la tierra, mientras vive; porque cuando fallece, la persona que había sido seleccionado por el difunto cuando estaba en vida aquí en la tierra, es el indicado para narrar todos los actos buenos y malos para los presentes, familias, amigos y para toda la comunidad; al concluir el acto de la narración.

Luego un "Ksäklä", (es el cantor ceremonial). Canta la canción sacra con el propósito de orientar y despedir el espíritu o el alma del difunto al lugar eterno e infinito del tiempo conocido como Sulá Kaska, es el lugar de la deidad donde por primera vez Sibö el creador del Universo es quien nos trajo en forma de semillas de maíz, que somos los Ditsä-los aborígenes por lo tanto después de la muerte el espíritu regresa al lugar donde inició el recorrido. Estas formas de pensamiento es exclusiva de las sociedades indígenas cabécares y bribris.

Para los cabécares no se debe rezar, ni practicar otras religiones, porque los cantos ceremoniales de otras culturas nos contaminan, y desorienta el espíritu del alma al estar envuelto con el "Ña" lo impuro, lleno de excremento que va a cegar la dirección del camino del espíritu del fallecido y no puede llegar al lugar del tiempo y el espacio que se llama Sulá Kaska, de lo contrario deambulará perdido hasta el fin de la eternidad en la tierra.

Con el canto espiritual se encamina el espíritu del difunto, es decir el canto es una luz que ilumina el trayecto, esquivar los obstáculos, luchar en contra de los animales peligrosos, para que el espíritu no tenga que enfrentar y sufrir con ellos.





2.3.1 - Canto fúnebre - Cabécar

Kɔ́ɛwa Ditsä te šuíbulu wakjiewe.

Cantor espiritual: Freddy Obando Martínez

Compilador: Severiano Fernández Torres

Keebi, kebi,
kebi sula ra kebiii,
Keebi, keebi, keebi,
Keebi, kebi,
Keebi, keebi,
Keebi, kebi,

Taalamola ya kebi sula kebiii,
Kebi sula, kebi sula kebiii,
Taalamola ya kebi sula kebiii,
Kebi sula, kebi sula kebiii,
Taalamola ya kebi sula kebiii,
Kebi sula, kebi sula kebiii,

Taalamola kebi sula kebiii,
Sula kebi, kebi,
Sibulara sula kebi,
Keebi, kebi, kebi sula kebiii,
kebi sula ra kebiii,
Taalamola kebi sula kebiii,
Sula kebi, kebi,
Sibulara sula kebi,

kebi sula kebiii, kebi
kebi .
kebi sula kebiii
kebi sula kebiii.
keebi, kebi sula kebi
kebi sula kebiii.

kebi
kebi.
kebi
kebi.
kebi
kebi.

kebi
sula ra kebi
keebi
kebi
kebi .
kebi
sula ra kebi
keebi

Cuestionario:

¿Considera como un derecho humano, es que los indígenas sigan con estas prácticas ancestrales, por qué?

¿Considera importante conocer estas prácticas en la diversidad cultural, por qué?

¿Considera irracional fomentar estas prácticas, por qué?





2.4 - Danza espiritual, Bribri - cabécar

Las danzas indígenas que se ha venido practicando a lo largo de la existencia de los pueblos indígenas bribri-cabécar, es exclusivamente espirituales para rendir el valor a las cosas que tenemos y todos los elementos animada e inanimada que nos rodea, y se danza para diversas actividades que realizan en la vida cotidiana. Cultura Animística”.

Se invita a formar un semicírculo entre hombres y mujeres, sin cerrar el círculo, porque todas las cosas o la vida tienen un inicio y un final, una cabeza y una cola.

Se invita a las mujeres para se coloquen entre los hombres. Hay un cantor, quien va a dirigir el movimiento del semicírculo, dependiendo del ritmo del tema de la canción.

Al inicio todos hacen o emiten un grito de un solo son, oöööhhhh.

El cantor dice a los participantes el nombre del tema que se a va danzar y que tienen que cantar o responder en coro juntos todos los demás integrantes del grupo. El cantor canta una estrofa como ejemplo y luego los demás cantan entre todos la misma estrofa, respondiendo al cantor.

El cantor empieza a cantar muy despacito y así se va moviendo el grupo, ya sea a la derecha o a la izquierda pero siempre manteniendo el mismo ritmo y respondiendo con el coro lo que había indicado al principio el cantor. Poco a poco el cantor va acelerando el ritmo de la canción, así tiene que moverse el grupo, tanto a la derecha o para la izquierda. El cantor en cada tres a cuatro minutos va cambiando el movimiento: si se iniciaron a la derecha, ahora cambia el movimiento hacia la izquierda.

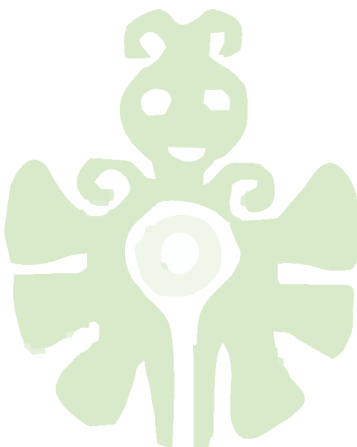
Los movimientos dependen del orden dado por el cantor, puede ser que repiquen y todos bajan al mismo tiempo exponiendo su expresión corporal. El cantor repica y todos suben al mismo tiempo, siempre manteniendo la sonrisa y sin desordenarse.

Las danzas se deben realizar con mucho respeto entre todos los participantes.

El cantor va en medio del grupo, puede estar en la cabeza o en la cola del grupo.

Primera vueltas, van moviendo los pies al mismo tiempo hacia delante y hacia atrás para no entorpecer a los demás. Los pasos se hacen $\frac{1}{2}$ tiempo delante, $\frac{1}{2}$ tiempo hacia atrás moviendo la caja torácica hacia adelante y hacia atrás, exponiendo su expresión corporal medio erguidos.

Segundo paso lleva tiempo moviendo su pie izquierdo delante y siguiendo al derecho hacia atrás marcando dos puntos seguido dando un paso hacia delante, cambiando con su pie izquierda dando un paso atrás marcando dos puntos, y con los dos brazos abrazados a dos compañeras si es un hombre, pero si es la mujer debe llevar abrazados a dos compañeros al mismo tiempo.





Llevando el paso con 1 tiempo hacía la derecha y 1 tiempo hacía la izquierda se repiten varias veces según la dirección del cantor. Las personas que quieran participar pueden entrar en medio del grupo, siempre y cuando este en medio de los hombres o en medio de las mujeres. Las personas hombres y mujeres pueden incorporarse por un tiempo o también pueden salir del grupo y regresar de nuevo al grupo.

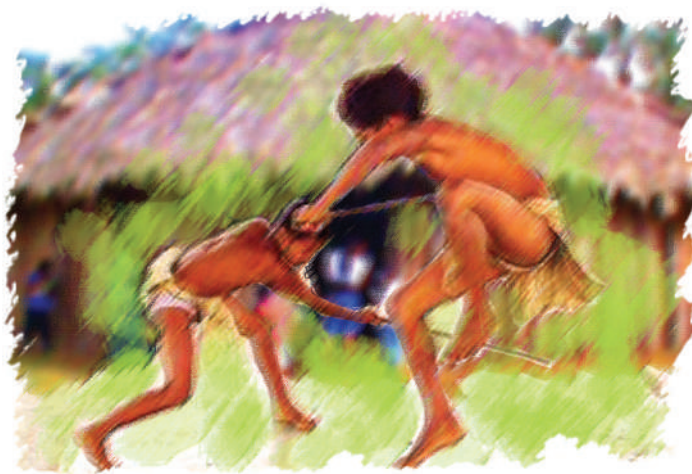
No hay límite de tiempo, puede ser de 10 a 30 minutos la duración de la danza, depende las veces que el cantor quisiera repetir la canción. Al final el cantor baja el tono y el ritmo de la canción y así poco a poco va disminuyendo el movimiento de la danza. Concluye la danza, todos se manifiestan muy contentos. Los ritmos pueden ser similares, dependiendo la dedicación de canto ya sea para el ave de rapiña (Oló ksëi), el armadillo (Tsuí sikö), canto a la tierra (Itsö ksëi), el tigre o a otros elementos del medio ambiente.

Generalmente se sigue danzando durante la tarde y la noche, alguna persona del público en esa actividad si conoce alguna danza o canción lo solicita al maestro que es el cantor y se continúa danzando durante toda la noche hasta amanecer.

Este era la costumbre entre los pueblos indígenas bribris y cabécares, pero en los últimos tiempos por la masificación de las canciones comerciales, mediante las radios emisoras, la TV, celulares, internet. Las canciones que promueven los maestros y maestras de las escuelas y colegios del Ministerio de Educación Pública han modificado la costumbre o simplemente los estudiantes no los conocen y ya los mayores que los practicaban ya se murieron y son pocas las personas que los recuerda y los practican.

Es sumamente importante rescatar, revitalizar estas formas de manifestaciones espirituales que acerca al hombre con su yo, con el pueblo y el medio ambiente que los rodea. Es una de las formas en que las sociedades autóctonas a través del tiempo construyeron su espiritualidad parte de la cosmovisión para valorar el medio ambiente.

Aprendamos la canción de la siguiente danza de Chirripó. "Jíshäkä yölë je buluísikä Canto Espíritu (Itsä) de la montaña". En la actualidad hay unas 25 canciones que se danza todavía en las comunidades de Chirripó. A continuación una canción.





2.5 - Canto Espíritu (Itsä) de la montaña

Jí:hähkä yälë je buluí:ikäh

Cantor: Freddy Obando Martínez
Compilador: Severiano Fernández Torres

Jeyöön jeyöön jonjöen kěěě
jonjöen kěěě.
Jeyöön jeyöön jonjöen kěěě
jonjöen kěěě.

Coro: Jeyöön kěěě, jeyöön kěěě
jeyöön kěěě, jeyöön kěěě

Yaa kenaidëi, durkenaidëkan
Tandulú keindé
Jir plukeindé
Talaika Sibö e-dé
Shitan berkei.

Coro: Jeyöön kěěě, jeyöön kěěě
jeyöön kěěě, jeyöön kěěě

Yaa kenaidëi,
durkenaidëkan
Tandulú keindé
Jirkee plukeindé
Tadomeka kikasá,
Shitan berkei.

Coro: Jeyöön kěěě, jeyöön kěěě
jeyöön kěěě, jeyöön kěěě

Kesir kelankei teriba loeke
Kesir jelankee kelankei,
Kasir jelankei, sixan jelankei

Coro: Jonjöen kěěě, jonjöen kěěě.
jonjöen kěěě, jonjöen kěěě
Talaika e-dei, kesir jelankei,
Kasir bakoloe,
Sixan bakö jeláaa

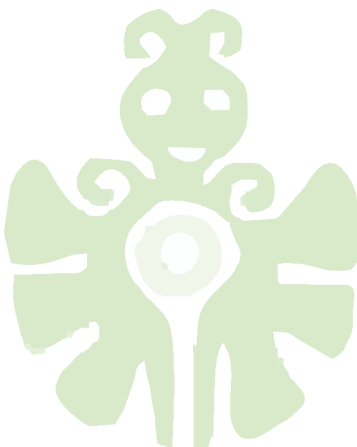
Coro: Jeyöön kěěě, jeyöön kěěě
jeyöön kěěě, jeyöön kěěě

Kökökejen köködika i-dejen,
Kökö i-dee.
Sharan kökö idejan kökö i-déee,
kökö kejen sharan kököö,
deka i-dee nashiri kekan i-dée

Coro: Jonjöen kěěě, jonjöen kěěě.
jonjöen kěěě, jonjöen kěěě.

Kesir kelankei,
Teriba loeke.
Kesir jelankee,
Sixan jelankei.
Shonshiri kika i-dé,
Sixan jelankéee.

Coro: Jeyöön kěěě, jeyöön kěěě
jeyöön kěěě, jeyöön kěěě





2.6 - Pensamiento de un Jawá Cabécar de Talamanca

Todos los pueblos indígenas construyeron en sus propias lenguas los símbolos y códigos que sirven para indicar sus actitudes frente a los elementos que por su importancia se le atribuye niveles, espacios divinos o sagrados.

Los nativos descendientes directos de las sociedades precolombinas llamamos espiritualidad a nuestra práctica sagrada, la convivencia respetuosa con los hermanos mayores que son la plantas, agua, aire y animales, cada elemento tiene una explicación y hay que rendirles homenaje por su valor que una forma directa o indirecta nos da vida. El respeto es cuidarlo, honrarlo, cantar y danzar para ellos y hacer la máxima unión con los elementos que coexisten en nuestro medio ambiente en conjunto con los espíritus sobrenaturales que alguna medida cuidan también.

La espiritualidad que se manifiesta y demuestra mediante ritos, cantos, danzas y ceremonias nos une con sus seres divinos, con quienes sólo se irán a juntar después de la muerte, allá en Sulá Káska, como la buena semilla para luego en un momento apropiado volver a retornar.

Para los pueblos indígenas el universo (Siurmaur) y la naturaleza (Taurmaur), son elementos sagrados inmanentes que interactúan en equilibrio. Por lo tanto somos parte de esa grandeza constituyendo un todo en cuyas entrañas los humanos, los pueblos y todos los seres vivientes estamos inmersos, integrados, cada uno con su función por tanto participamos en los mismos estados divinos y sagrados, que son las montañas, lagos, ríos, rocas, el agua y los animales.

En esta gran familia cósmica nos unen y entrelazan energías y fuerzas innatas y a esto llamamos “El Tkabí” El Espíritu de los seres y de las cosas, que es el reino de la misma Vida, tierra, animales, agua -Taurmaur - Siurmaur el aire astro y universo.

Como práctica cultural, nuestros pueblos hacen ritos y ceremonias como agradecimiento y el reconocimiento a los elementos enérgicamente mayores dentro del cosmos: energía cósmica total, Sol, las actividades que se realizan con las fases de la luna, el Rayo (Talayékela), Arco Iris (shkabá-shikabalí), Madre Tierra (jariria), La Mar (Duluitamí), Cerros Sagrados (kábata), Río Sagrados, Piedra Sagrada (kerwa), Lugar de nuestros Antepasados Sagrados (pjö), Lugares Sagrados después de las curaciones (sikí-je jamí ñá).

Los animales, representativos de lo Sagrado y a los seres que los representan: aves de rapiña, los pájaros, tigre, águila, serpiente (dulurba) es que castiga a los que practican los incestos, la danta, ranitas, las pieles, plumas de los animales (satëjkuö), en este espacio los awá crearon cantos sacros, una literatura oral cantada en voz aguda y silenciosa, la danza espiritual el “Buluísikö” que se realiza en honor a las cosas que nos rodea. Todo representa la esencia de la máxima expresión de la sobrevivencia de los pueblos originarios, que con sus fuerzas y energías propias y en forma silenciosa hacen, practican allá en las montañas, en sus comunidades, dándole comprender que exista la vida en bienestar, paz y armonía con la naturaleza.

Esta riqueza de pensamiento de un Jawá cabécar, que no estuvo en la escuela



37





primaria, pero aprendió a escribir y leer en la edad adulta con la ayuda de los amigos en forma informal, cuyo pensamiento debe estar presente en la “pedagogía cotidiana”. Donde esté y donde se encuentre, habrá Justicia. De lo contrario seremos parte del proceso de un etnocidio apresurado de la madre naturaleza.

El hombre debe acomodarse según el funcionamiento de los elementos y energías del universo.

2.7 - El Eco de las voces de los abuelos y abuelas

Cuentan los abuelos y abuelas hay normas establecidas que nosotros los ditsöwö tenemos que cumplir para estar en armonía con el ambiente el tratamiento que se les brinda a las cosas y cómo fueron hechas y por qué se comportan y se manifiestan y actúan de diversas formas; es lo siguiente que en el principio de la creación, la tierra las estrellas y demás astros eran una sola familia, y vivían muy felices en este lugar, eran pequeñuelos pero su hermosura resaltaba su grandeza.

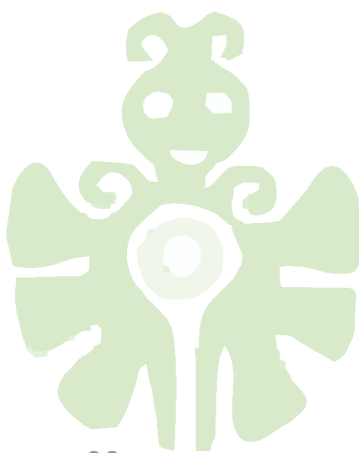
Siempre danzaban durante la noche, bajo la claridad de la luna llena y de las brillantes estrellas en el universo. Algunos espíritus les gustaba cantar, bailar y conversar. Así, unos espíritus espíritus (sakebalawa, jalabuluwá, sorbuluwá) actuaban en el día y otros en la noche actuaban en el día y otros en la noche, formando círculos o medias lunas, conversaban con los otros espíritus que les rodeaba.

Comentaban entre ellos que las estrellas eran muy alegres, cuya vibración y entusiasmo hacia contagiar a otras personas, por esa razón desde ese entonces los cabécares aprendió esa forma de comportarse con alegría y a realizar todas sus actividades; es decir canta cuando trabaja, danza cuando está satisfecha con su trabajo, conversan durante muchas horas unos con otros para ahuyentar la soledad y el desánimo personal así solidarizarse con los demás, “hace con pasión las actividades de mano de cambio apoyado con bebidas”.

En este sentido, antiguamente los Sakébalawá, los espíritus antecesores de los Ditsä, los Cabécares decían que mantener alegre el espíritu del alma era la principal garantía del desarrollo y bienestar de la persona, para seguir existiendo.

Dicen que un día Jirä Bëna Suléyibiwá Kaska (el reino de todas las cosas) y sus hijos estuvieron muy enfermos aquí en la tierra, por eso tuvieron que retornar junto en el tiempo y el lugar de su padre (I-kalí Suléyibiwá Kaska), desde entonces no regresaron a su tierra que los vio nacer y crecer, pero desde entonces no regresaron a su casa que es la tierra, esa casa que los vio nacer y crecer, pero su energía, su alegría, sus cantos, sus diálogos se transmiten en cada parpadeo de las estrellas y en el brillo de los luceros.

Por esa razón los Sakébalawá, los espíritus antecesores de los Ditsä, los Cabécares conocen, viven intensamente el lenguaje de las estrellas, la luna y el celaje del cielo el disfrute del aroma de las flores, el susurro del viento, dialogan con ellas y saben, conocen:





Cosmovisión Indígena Bribri, Cabécar para docentes de II Ciclo

-“¡En qué momento se debe sembrar las semillas y plantar arbolitos!, si siembras el arbolito con amor lo más probable es que va crecer plácidamente hasta acariciar el celaje del cielo -¡También en qué momento se debe cortar el árbol, y la época de la siembra y cosecha y en qué momento se aparean las aves, cuyos cantos y trinar arrullan nuestros oídos hasta el amanecer en las montañas de nuestra querida Talamanca!”.

Es por eso nuestros sabios abuelos y abuelas bribris y cabécares saben con precisión la lectura del ambiente, los días y los meses, por medio de las fases de la luna que transitan en este estrecho camino del tiempo que marcha sin retorno por lo que se debe vivir con pasión y alegría cada instante y la vida se torna vigoroso y con sentido.

“Por lo tanto los servidores (as) que ofertan para ejercer la docencia en los territorios indígenas deben Ser Respetuosos y que tomen en cuenta los valores de la Cosmovisión de los Pueblos Originarios Indígenas”. El pensamiento espiritual de los hombres y mujeres indígenas de cada comunidad indígena.



39





3 - Glosario

Abébulu:

Espíritu malévolo, se robó la canasta de maíz lleno con las semillas de Sibö, los indígenas se la tragó, pero la canasta se le atascó en la garganta. Y así le descubrieron la mentira.

Buluísikä:

Es una canción sacro que cantó por primera vez el espíritu de la montaña (Itsä) una literatura oral cantada con voz sonora, además es una danza espiritual que la relata las bellezas de los elementos del ambiente.

Awá:

Médico naturalista indígena, que cura mediante las plantas medicinales acompañados con los cantos sacros, esta actividad lo realiza durante las noches.

Bukublu:

Espíritu dueño del viento o del norte que vive en el cerro Dúrika, administrador de las masas de viento que sopla durante los meses de verano en la comunidad de Ujarrás de Buenos Aires.

Ditsä:

Las semillas de sibö que son los indígenas.

Duluitamí:

La doncella que representa la mar.

Dulurba:

Serpiente que castiga a los que practican los incestos

Duwalkö:

El administrador de los animales alimenticios.

Duwalkö:

Es el Awá cantor espiritual que desarrolla el canto en voz alta” con mucha sonoridad con ritmo alegre y motivador.

Girö iröla iröla:

Aguilucho, aguilucho viajero.

I-kalí Suléyibiwá Kaska:

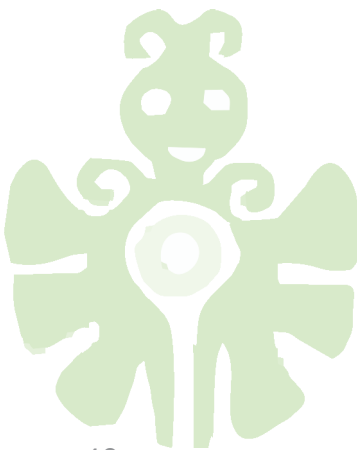
Es el lugar del tiempo, donde regresaron las estrellas para conformar el Universo quienes reflejan su energía, su alegría, sus cantos, sus diálogos mediante los parpadeos y allí disfrutamos el brillo de los luceros.

Kasmalabata

El lugar donde se le desprendió un diente al Espíritu Shuík, en el trillo que estaban haciendo desde Talamanca hasta Ujarrás de Buenos Aires.

Iriria o Namaitamí:

Es cuando Sibö en una ceremonia especial convierte a la niña Iriria en tierra, sustancia vital para la existencia y desarrollo de la vida.





Itsä:	El espíritu de la montaña, que acompañó a Sibö en la construcción de la tierra a la vez que devoró Ágata la señora de Talayekela.
Jariria:	Madre Tierra, según los cabécares.
Jawá:	Jawá médico indígena, que es historiador, psicólogo, filósofo, médico, orientador, cantor, narrador, guía espiritual profesor conocedor de la sabiduría de los ancestros.
Tsököl:	El cantor lírico, poeta y narrador.
Namaitamí:	Es una dama elegida para desempeñar funciones ceremoniales.
Jotamí:	Es una dama elegida para desempeñar funciones ceremoniales, llevan cantos, dirigen ritos en las actividades fúnebres.
Kábata:	Cerros Sagrados
Kerwa:	Piedra Sagrada
Ksëwa:	Ditsä te Suíbulu wakjiewe.
Ksäklä:	Es cantor ceremonial. Canta la canción sacra con el propósito de orientar y despedir el espíritu o el alma del fallecido al lugar eterno e infinito de la deidad.
Kúsua:	Es el médico cantor que lleva el ritmo en voz baja, moviendo suavemente los labios, en voz baja, con poca sonoridad..
Ógama Mulei:	Es un espíritu dueños de todos los metales,
Pjö:	Lugar de nuestros Antepasados Sagrados -cementeros. Lugares Sagrados después de las curaciones, las purificaciones (sikí-je jamí ñá).
Sakebalawa:	Espíritus que se llamaron Sórbulu y Jalabulú, eran trabajadores, les gustaba cortar árboles, en este caso iban a talar todos los árboles de la cordillera de Talamanca.y dejarlo cubierto con piedras y sabanas.
Salpú	Es el águila arpía, que casi ya no hay en nuestras montañas.





Satëjkuö:

Son pieles, plumas, dientes de los animales disecados, objetos que se utilizan en los actos rituales de las curaciones.

Sërikë:

Son los niños huracanes, espíritu del viento y de las tormentas.

Talá:

Representa el Rayo, se manifiesta en medio de la lluvia.

Busublö:

Personaje asignado a cuidar las plantas y animales venenosas, y otros personajes más quienes guardan celosamente los ríos, las montañas, la tierra, el aire, las nubes.

Shkabá:

Shikabá es el arco Iris.

Sibö:

Dios creador de los bribris y cabécares y de todo lo que existe en el universo.

Sibökomo:

Es un Sörkula, fue el primer awá, sabio y doctor el personaje que piensa en la creación del mundo el, se levantó sin padre ni madre en el tiempo de la oscuridad; él era un Sorbulu. Cuando despertó estaba en Sipauaa, iröuaa. Es además padre de Sibö, el dios de los bribris y los cabécares.

Síitamiala sërsiaala:

Es una doncella que vive allá abajo en el inframundo, un día le dijo, ojalá mi padre me lleve a conocer y examinar lugares que es la tierra.

Siurmaur:

Son todos los elementos que integran el universo.

Siwá:

Es la a cosmovisión de los bribris y cabécares, es conocimiento práctico sistematizado a través del tiempo mediante la oralidad, sabiduría, aire filosofía, arte y valores.

Sörkula:

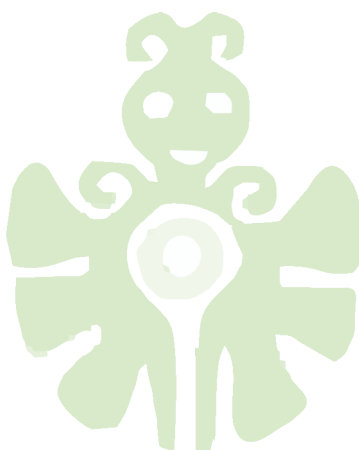
Son espíritus que habitaban en varios mundos. Esta historia trata de cómo apareció Sibökomo.

Sulá Kaska:

“El lugar de origen, un mundo uterino debajo de la tierra. es el lugar de la deidad donde por primera vez Sibö el creador del Universo, quien trae las semillas de maíz, que son los Ditsä-los aborígenes por lo tanto después de la muerte el espíritu regresa al lugar donde inició el recorrido, el lugar de la deidad.

Suláyöm:

El cerro sagrado de los bribris, el centro del mundo para los pueblos bribris.





Suléyibiwá Kaska:

El reino de todos los elementos existentes. Allá en el lugar del tiempo, donde todo se detiene.

Suláyibí:

El cerro sagrado de los cabécares, lugar donde moran los tigres.

Talayékela:

El señor rayo, defensor de los cabécares ante los espíritus malignos.

Taurmaur:

Son todos los elementos que componen la tierra.

Tkabi:

Reinos de las cosas: los guardianes), que son los encargados de cuidar y observar a todos los elementos de vida e inanimada, plantas, animales y los minerales.

Tsulatä:

Es el período cuando la jovencita tiene por primera vez la menstruación.

Yöm:

El cerro sagrado de los cabécares donde Sibö sembró sus Semillas los hombres de maíz, sangre de chocolate (Los cabécares).



Pie de foto



[illegible]